

La Lettre

de Jean-Jacques Rousseau

BULLETIN D'INFORMATION DE L'AMICALE
DES ANCIENS ELEVES DU LYCEE
CHASSELOUP-LAUBAT / JEAN-JACQUES
ROUSSEAU DE SAIGON

AEJJR, 21 Allée des Bouvreuils
91370 Verrières-le-Buisson FRANCE
Site Internet : <http://aejrsite.free.fr>

Sommaire

- Page 1 : Editorial, Nguyễn Tất Cường
- Page 2 : Etat des affaires sociales, Nguyễn Phú Sơn – Etat des cotisations, Vĩnh Tùng
- Page 3 : Etat de l'information, G. N. Cao Đức
- Page 4 à 10 : Amicalement vôtre (le courrier)
- Page 10 : Réunion JJR 60...50 ans après, Nguyễn Duy Tâm
- Page 11 : Tournoi de golf des JJR 60 à Ableiges, Nguyễn duy Tâm
- Page 12 : Voyage et soirée de gala AEJJR 2010 au Viet Nam, Vĩnh Tùng - Lá thư gửi các bạn promo 68, Hoàng xuân Cầm
- Page 13 : Le coin des poètes, proposé par Bùi Thế Khải
- Page 14 : La coutume du noircissement des dents en Asie Orientale, Pierre Huard
- Page 15 : Gravures du Hà Nội de 1884, collection Hocquard
- Page 16 : Faded photographs, Lawrence Tân
- Page 17 : Le Tai Chi Chuan, Thái Quang Nam
- Page 18 : Le quatrième jour, G.N.C.D.

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau

Bulletin d'information de l'AEJJR, Amicale des Anciens Elèves du lycée Chasseloup-Laubat/ Jean-Jacques Rousseau de Saïgon – Vietnam
21 Allée des Bouvreuils , 91370 Verrières-Le-Buisson, France

Courriel : aejrsite@free.fr

Site internet : <http://aejrsite.free.fr>

Directeur de la publication

Nguyễn Tất Cường

Responsable rédactionnel

Georges Nguyễn Cao Đức

Responsable technique

Vĩnh Tùng

EDITORIAL

Mes chers amis,

Je tiens par cet éditorial à présenter nos sincères remerciements à notre camarade Hoàng Chúc (JJR 61) qui vient de nous faire parvenir un chèque de 20 000 Euros pour les œuvres sociales de notre association. Par ce geste, Hoàng Chúc - qui est également un des membres d'honneur de l'AEJJR - voulait témoigner de sa sympathie envers l'Amicale d'une part, et faire confiance aux membres du Bureau dans leur capacité à réaliser des projets humanitaires de taille importante d'autre part.

Comme vous le savez, un des projets qui nous tient à cœur est la construction des Maisons de la Solidarité au Vietnam. Avec une modique somme de 400 euros (porté récemment à 500 avec la baisse de l'euro), nous pouvons financer la construction d'une maison modeste et donner un toit à toute une famille de SDF vietnamiens. Depuis quelques années, l'AEJJR avec son faible budget a financé en moyenne la construction de 6 maisons par an. La décision de Hoàng Chúc va donner un réel coup d'accélérateur à ce projet qui va prendre donc une autre dimension.

Vĩnh Đào, qui a accepté de mener à bien ce projet, a remis au Bureau lors de sa réunion du 12 Juin 2010 un projet de construction de 17 Maisons de la Solidarité dans la région de Mỹ Tho-Gò Công (delta du Mékong), 5 maisons dans celle de Thừa Thiên (la province où se situe Huế) , et 3 maisons dans les environs de Quảng Trị.

A cette date, Vĩnh Đào est déjà parti au Vietnam pour lancer la construction des maisons dont la fin est programmée pour la fin de l'année. Nous envisageons d'organiser une cérémonie de réception de ces maisons lors de notre voyage au Vietnam fin 2010 en présence de Hoàng Chúc .

D'un autre côté, notre camarade Hoàng Xuân Cầm, un JJR de la promotion 68 a été nommé Délégué de la Promotion 1968 en remplacement de Đỗ Phong Châu qui nous a donné sa démission pour convenance personnelle. Je tiens à souhaiter à Cầm une grande réussite dans son nouveau poste de Délégué et à remercier Châu pour tout ce qu'il a fait pour l'association durant ces deux dernières années. Châu continue de nous permettre d'admirer son talent de poète en alimentant régulièrement le magazine Good Morning de ses beaux poèmes. Je profite d'ailleurs de l'occasion pour vous signaler que les JJR 68 vont avoir leur réunion mondiale annuelle à Bruxelles au mois d'août, et que le Gala annuel AEJJR qui aura lieu cette année le 6 Novembre 2010 aux Salons Astoria à Massy célébrera les soixante ans (lục tuần) de la majorité des membres de la promo 1968. Venez nombreux pour aider les amis JJR 68 à souffler les soixante bougies.

Pour leur part, les JJR de la promotion 1960 se sont réunis récemment à Paris pour fêter les '50 ans après' de leur sortie du lycée. Un déjeuner de retrouvailles a été organisé le 6 Juin 2010 au restaurant Elysées Bonheur à Paris, en présence de Madame Guyot et de Monsieur Pouvaty. Il a été suivi d'un tournoi de golf à Ableiges le 8 Juin sans compter diverses autres sorties comme une croisière sur la Seine, et un souper au restaurant bien connu 'Le Pied De Cochon'.

Je tiens à remercier les organisateurs et notamment Nguyễn Duy Tâm, Nguyễn Hoàng Nguyễn et Dương Thành Nhơn pour m'avoir invité à leur déjeuner du 6 Juin qui était strictement réservé aux JJR 60.

Je termine ces lignes en vous souhaitant de bonnes vacances et en vous disant à bientôt. Amitiés à tous.

Nguyễn Tất Cường JJR 1964

ETAT DES ACTIVITES SOCIALES

Activités Sociales de l'année 2010 : Continuer à aider les JJR en difficulté et Grande accélération pour la construction des Maisons de Solidarité au Vietnam.

Comme d'habitude, avant les grandes vacances d'été, nous vous tenons au courant de nos activités sociales du premier semestre 2010 et les projets du second semestre, en vous rappelant que les bénéfices dégagés lors de nos différentes manifestations sportives, culturelles et surtout le Grand Gala AEJJR Annuel servent principalement à la mise en œuvre des activités sociales de l'AEJJR.

Nous avons reçu aussi des dons de nos condisciples JJR de par le monde qui nous permettent d'apporter une aide financière temporaire ou prolongée, certes modeste mais pourtant nécessaire, à certains de nos camarades JJR qui se trouvent, de par la vie, dans une situation difficile et parfois très critique, surtout nos camarades JJR au Vietnam.

Cette année, nous avons reçu un don très important d'un de nos condisciples de France pour la construction d'une série de Maisons de la Solidarité à Quảng Trị, Huế, Mỹ Tho et Gò Công. Pour l'identification de ces familles nécessiteuses et la construction des maisons, nous nous appuyons jusqu'à présent sur des institutions religieuses locales qui tentent, avec les moyens dont elles disposent, de venir en aide aux familles très pauvres de leur région :

- la pagode Tinh Nghiêm à Mỹ Tho
- le curé de la paroisse du village Hải Thọ dans la province de Quảng Trị

Nous leur remettons l'argent nécessaire à la construction des maisons, ils engagent les ouvriers, achètent du matériel et surveillent la construction jusqu'à l'achèvement. Nous nous rendons sur place pour identifier les familles à aider, prendre les photos des habitations avant reconstruction, et une fois la construction terminée, nous nous rendons une nouvelle fois

sur les lieux pour constater le résultat, en présence des familles bénéficiaires. Ce mode de fonctionnement nous permet d'être sûrs que les familles aidées bénéficient directement et entièrement de l'argent offert, que ledit argent ne s'est pas évaporé dans des frais de personnel et autres charges diverses de certains organismes de charité dont nous ne pouvons pas contrôler le fonctionnement, ou dans les circuits nébuleux de l'aide humanitaire au Vietnam. Nous évitons également les structures étatiques souvent entachées de corruption, en ayant confiance en l'intégrité des institutions religieuses locales.

Cette année, nous continuons aussi à aider 3 anciens JJR au Vietnam (un de la promo 1959, un de la promo 61 et un de la promo 64). Chacun reçoit 100€ par mois, 1200€ par an. Ce montant représente l'équivalent de 2 SMIC d'ouvrier local.

Au début de l'année, nous avons prévu de financer la construction de 2 petits ponts pour remplacer les « cầu khỉ » (ponts de singe) de 2 villages vietnamiens, mais le projet a été abandonné car notre association ne voudrait pas se substituer à l'Etat vietnamien pour la construction des infrastructures nécessaires à ces deux villages.

L'AEJJR est plus que jamais décidée à aider les JJR en détresse en particulier ceux n'ayant ni retraite, ni famille, ni travail afin de leur permettre de reprendre confiance et de vivre décemment car personne ne s'occupe d'eux et pace que pour l'AEJJR, les mots « Solidarité » et « Entraide » ont un véritable sens. Si vous connaissez dans votre entourage des JJR dans la détresse, n'hésitez pas à nous en faire part, et merci d'avance de votre coopération.

Ceux aidés par l'AEJJR m'ont demandé de vous retransmettre leurs sincères remerciements.

Du fond du cœur, merci de votre Générosité !

Nguyễn Phú Sơn – Responsable Affaires Sociales.

ETAT DES COTISATIONS

Cotisations 2009

Barmat Isaac - Barquissau Genevieve - Bec Georges - Bez Georges - Breant Philippe & Marie Therese - Brocheux Pierre - Bui Huy Binh - Bui The Chung - Bui Thi Kim Son - Burgorgue Pierre - Cao Nguyen Hien - Cao thi My Linh - Cao thi Xuan Anh - Cao Xuan Loc - Cung Hong Hai - Cung Manh Thong - Dang Dinh Cung - Dang Ngoc Khai - Dang Ngoc Luu - Dang Trung Son - Dang Van Nghiep Tri - Dang Van Nhan Daniel - Dang Vu Bay - Dao Trong Tu - Daroussin Jean Louis - Dejean de la Batie Patrick - Delsol Paul - Diep Hong Vinh - Dinh Trong Hieu - Do Duc Nhuan - Do Hop Tan - Do Phong Chau - Do Quang Trinh - Do Thanh Xuan - Do Trinh Ky - Do Trong Thanh - Ducoutumany Anthony - Dufresne Daniel - Duong Thanh Hai - Guego Pierre - Guessard Christian - Guyot Marguerite - Heinz Lucien - Hoang (Nguyen Thi) Bich Lien - Hoang Chuc - Hoang Co Thuy Duc - Hoang Co Thuy Thanh - Hoang The Hung - Hoang Trong Hiep - Hui Bon Hoa Adolphe - Hui Bon Hoa Yvonne - Humbert Alain - Huynh Cong Thanh - Huynh Cong Thien - Huynh Thanh Duc - Huynh Van An - Huynh Van Nghia - Kappauf Jacques - Khemlani Sunder - Khuong Huu Hien - La Canh Hien Alain - Lai Nhu Bang - Lam Chi Hieu - Lam Huu Tri - Lam Thanh Hung - Lambert de Frondeville Bertrand - Le Can Yvan - Le Dinh Chinh - Le Thai - Le Thanh Giang - Le Thanh Long - Le Van Dinh - Le Van Phu - Le Van Phuc - Linh Quang Hung - Ly Van Manh Bernard - Ly Viet Hong Bodini - Mai Xuan Quang - Ngo Bang - Ngo Cong Chanh - Ngo Nhon Hau - Ngo Tri Hung - Nguyen Anh - Nguyen Ba Chanh - Nguyen Cao Duc Georges - Nguyen Cao Sy - Nguyen Cong Han - Nguyen Dai Thuc - Nguyen Huu Phuoc - Nguyen Huy Hiep - Nguyen Huy Ninh - Nguyen Ket - Nguyen Khac Truong - Nguyen Kim Hoang - Nguyen Kim Luan - Nguyen Long Canh - Nguyen Minh Khoi - Nguyen Ngoc Chau - Nguyen Ngoc Danh - Nguyen Ngoc Mai Guerin - Nguyen Ngoc Minh - Nguyen Phu Son - Nguyen Phuoc Vinh Tung - Nguyen Quang Lan - Nguyen Quang Minh - Nguyen Quang Tien - Nguyen Tan Cuong Charles - Nguyen Tat Cuong - Nguyen Thanh Chau - Nguyen The Thong - Nguyen Thi Cam Van - Nguyen Trong Hieu - Nguyen Trong Tien - Nguyen Tuyet Hao - Nguyen Ung Long - Nguyen Van Dao - Nguyen Van Dinh - Nguyen Van Duc - Nguyen Van Hieu - Nguyen van Hong - Nguyen Van Long - Nguyen Van Ngoc Norbert - Nguyen Van Thoi - Nguyen Van Tuong - Nguyen Vy Thuy - Nguyen Xuan Anh - O'Connell Gerard - Olier Pierre - Pham Gia Thu - Pham Kim Dong Pierre - Pham Thanh Duong - Pham Tri Dan - Pham Van Thanh - Phan Dang Dat - Phan Van Phi Raymond - Phan Xuan Ho - Poizat Rene - Pouvatchy Leon - Quyen Van Phu Simon - Rivat Jean Paul - Rousseau Martine - Schneyder Marcel (Thai An) - Tang Quan Nha - Tang Van Hiep - Thai Minh Trong Albert - Ton That Thuan - Tran Du Phuoc Richard - Tran Khai Hoan - Tran Kim Son - Tran Quoc Hung - Tran The Linh - Tran Toan - Tran Tuan Kiet - Tran Van Trieu - Trinh Dinh Hy - Truong Ngoc Chau - Truong Quac Thanh - Truong Tan Trung Robert - Truong Thanh Tong - Ung Bao Jean Luc - Vappou Ansari - Vincent Marie Louise - Vinh Dao - Vinh Hung Vincent - Vo Duy Thanh - Vo Van Phuong - Vu Hoang Chau - Vu Le Quang

Adam Raymond - Barquissau Genevieve - Breant Philippe & Marie Therese - Brocheux Pierre - Bui Quang Minh - Bui Quoc An - Bui The Chung - Bui Van Chuong - Burgorgue Pierre - Cao Nguyen Hien - Cao Xuan Loc - Cung Hong Hai - Cung Manh Thong - Dang Quoc Quyen - Dang Trung Son - Dang Van Nghiep Tri - Dao Trong Tu - Daroussin Jean Louis - Dejean de la Batie Patrick - Delsol Paul - Diep Hong Vinh - Dinh Trong Hieu - Do Hop Tan - Do Quang Trinh - Duong Tan Loi - Duong Thanh Hai - Duong Thanh Nhon - Fitoussi Gilbert - Guego Pierre - Guessard Christian - Guyot Marguerite - Heinz Lucien - Hoang (Nguyen Thi) Bich Lien - Hoang Co Thuy Duc - Hoang Co Thuy Thanh - Hoang Dinh Tuyen - Hoang Xuan Cam - Hui Bon Hoa Adolphe - Hui Bon Hoa Yvonne - Humbert Alain - Huynh Cong Thanh - Khemlani Sunder - Khuong Huu Hien - Lam Chi Hieu - Le Can Yvan - Le Minh Anh - Le Thai - Le Thanh Giang - Le Thanh Long - Le Thanh Tho - Le Van Dinh - Le Van Phu - Lu Vinh Quang - Nelet Roger - Ngo Cong Chanh - Ngo Nhon Hau - Nguyen Anh - Nguyen Ba Chanh - Nguyen Ba Minh - Nguyen Cao Duc Georges - Nguyen Cong Han - Nguyen Dai Thuc - Nguyen Huu Phuoc - Nguyen Huy Ninh - Nguyen Ket - Nguyen Khac Truong - Nguyen Kim Hoang - Nguyen Long Canh - Nguyen Minh Khoi - Nguyen Ngoc Danh - Nguyen ngoc Long - Nguyen Ngoc Mai Guerin - Nguyen Ngoc Minh - Nguyen Phu Son - Nguyen Phuoc Vinh Tung - Nguyen Quang Lan - Nguyen Tan - Nguyen Tat Cuong - Nguyen The Thong - Nguyen The Vinh - Nguyen Thu Thuy Annie - Nguyen Trong Hieu - Nguyen Trong Phuoc - Nguyen Trong Tien - Nguyen Trung Nhu - Nguyen Ung Long - Nguyen Van Dao - Nguyen van Hong - Nguyen Van Long - Nguyen Van Nam - Nguyen Van Tuong - Nguyen Vi Son - Nguyen Vy Thuy - O'Connell Gerard - Olier Pierre - Pascal Francoise - Pham Do Thanh - Pham Gia Thu - Pham Thanh Duong - Pham Van Bach - Pham Van Thanh - Phan The Hanh - Phan Van Truong - Phan Xuan Ho - Poizat Rene - Pouvatchy Leon - Rivat Jean Paul - Rousseau Martine - Tang Khai Hoan Christian - Tang Van Hiep - Thai Minh Trong Albert - Ton That Thuan - Tran Du Phuoc Richard - Tran Kim Son - Tran Minh Canh - Tran Quoc Hung - Tran The Linh - Tran Thi Thanh My - Tran Tuan Kiet - Tran Van Lieu Roger - Tran Van Quyen Michel - Tran Van Trieu - Trinh Ho Qui - Truong Ngoc Chau - Truong Tan Nguon - Truong Tan Trung Robert - Truong Thanh Tong - Truong Vinh Tong Eliane - Ung Bao Jean Luc - Vappou Ansari - Vinh Dao - Vo Duy Thanh - Vo Van Phuong - Vu Hoang Chau - Vu Le Mai Huong - Vu Le Quang - Vu Ngoc Can - Vu Van Khoi

Vinh Tung – Secrétaire Général et webmestre

ETAT DE L'INFORMATION

Vous l'avez remarqué, La Lettre de Jean-Jacques Rousseau, bulletin officiel de notre Amicale mobilisant 5 JJR sur 2 continents, vient d'augmenter sa pagination, avec désormais 20 pages au lieu de 16, pour mieux vous informer. Le Bureau de l'AEJJR en a décidé ainsi pour des raisons multiples : certains d'entre vous nous ont dit apprécier mieux la version papier de ce bulletin permettant une lecture à tête reposée, sans nécessité d'ouvrir l'ordinateur. D'autre part, et ce n'est pas anodin, certaines épouses des JJR rechignent franchement à lire sur ordinateur. A cela s'ajoute le fait que le Courrier, qui est la relation permanente de la vie de notre Amicale et de ses membres et sympathisants, prend régulièrement 5 à 6 pages de La Lettre de Jean-Jacques Rousseau, et la partie rédactionnelle en est donc réduite d'autant. Et enfin, beaucoup d'entre vous nous ont dit garder tous les exemplaires papier de la présente Lettre. Sans omettre les réfractaires à l'internet. Donc, vingt pages désormais.

De son côté, le Good Morning, magazine fait par les JJR pour les JJR, continue sa route, avec son éclectisme : poèmes, fiction, souvenirs, diaporamas, récits, connaissances, mais toujours avec le sourire. Cela étant, sa formule pourrait peut-être être rehaussée, en dépit d'un rafraîchissement visuel tous les 2 ans de la maquette, et pour un rythme élevé de « circulation » (environ 3400 connexions/mois en été, jusqu'à 4000 connexions/mois en automne). Je tâcherai donc d'en rénover la maquette encore une fois, et je teste en ce moment des logiciels gratuits de type « publisher ». Le hic en est soit la complexité technique rébarbative éventuelle du logiciel

(c'est un magazine certes, mais nous ne sommes assurément pas Le Point ou Newsweek), soit la disparition éventuelle d'un certain confort pour le lecteur qui, jusqu'à maintenant, saisit visuellement d'un seul coup le contenu et clique sur l'article par lequel il démarre sa lecture. Affaire à suivre, et réglée de toute façon avant la fin de cette année. Et peut-être qu'une modification simple mais judicieuse du graphisme et des polices de caractères permettra-t-elle de rehausser plus simplement ce magazine, dont une partie importante des lecteurs réguliers dépasse depuis 2 ans les limites de notre association. Et cela, avec la prouesse technique pour le site d'un complice depuis 53 ans, Vinh Tung.

Est-il besoin de réitérer pour finir que tant La Lettre de Jean-Jacques Rousseau, bulletin officiel de l'Amicale, que le Good Morning, magazine de distraction, dépendent aussi de vos contributions ? Lire ce que les amis écrivent est certes agréable, mais être lu l'est tout autant, et permet de *par – ta – ger*. Partage est en effet le maître mot pour un magazine issu de tous. C'est la raison pour laquelle la pagination du Good Morning est variable selon les mois. Alors, à vos plumes ! En attendant, merci infiniment et encore aux contributeurs de tous cieux qui nous aident, et rendez-vous à la prochaine Lettre de Jean-Jacques Rousseau, tandis que le Good Morning est déjà à votre disposition depuis le 4 juillet sur le site internet de l'AEJJR, comme il l'est chaque premier dimanche du mois. Amitiés à vous tous.

G. Nguyễn Cao Đức – Responsable Information

COTISATIONS A L'AEJJR :

La cotisation est de 25€ pour l'Europe, et de 30 US\$ pour l'Amérique du nord.

Le chèque doit être libellé au nom de « AEJJR » et envoyé à :

EUROPE : AEJJR c/o Nguyễn Tất Cường, 21 Allée des Bouvreuils, 91370 Verrières Le Buisson, France.

U.S.A. et CANADA : Bui Thế Chung, 6652 Doral Drive, Huntington Beach, CA 92648, U.S.A

AMICALEMENT VÔTRE

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) 21 juin 2010

Objet : Mariage

Nous venons d'apprendre le mariage ce 19 juin aux USA du fils de notre condisciple Dang Van Chât JJR 65, Dang Van Chuyên, médecin comme son papa, et épousant une ravissante collègue. Félicitations aux parents et beaux-parents, et Vive les Mariés ! Ce mariage a permis à certains JJR 65 de se retrouver autour de Chât, dont Toan, Vuong et Yolande Bach Loan, cette dernière ayant eu la gentillesse de nous transmettre les [photos](#).

De : [Nguyen Cao Sy](#) 15 juin 2010

Objet : A Memorial Gift to The American Cancer Society
Dear chi My Linh,

Acting under your blessing and on behalf of my friends at "Amicale des Anciens Elèves du Lycee Jean Jacques Rousseau" (AEJJR), I have made a Memorial Gift to The American Cancer Society (ACS) in remembrance of our friend Mr. Nguyen Ngoc Tien. The "Thank You" [note](#) below from ACS shares with you some more details about this donation. In a few days, you will receive a more formal "Thank You" note from ACS via mail. Regards,
Sy Nguyen

De : [My Linh](#) 10 juin 2010

Objet : Liste des Amis JJR participant aux obsèques de notre ami Nguyen Ngoc Tien JJR64

Dear Mr. Nguyen Tat Cuong and Friends of Tien,
We are grateful for and thank all of Tien's lifelong friends from JJR 64 for their expressions of sympathy and thoughtfulness. I know how very much your friendship meant to him. We appreciate your very generous gift and I know that Tien would be so pleased if the money could be donated to a charity of your choice, or worthy cancer research in his memory. I have respectfully requested that Mr. & Mrs. Nguyen Cao Sy, please do so for us. Therefore, I have returned the check to them for this purpose. Again, we are truly grateful for the friendship you shared with Tien, your generosity and the support you have shown me during our time of sorrow. Sincerely,
My Linh and Family

De : [hung.dinh](#) 12 juin 2010

Objet : Convention de vente de voyages par TANGKA
Bonjour Cuong,

Tu trouveras en pj la [Convention](#) qui permet aux Sociétés de bénéficier des avantages à titre individuel réservés à leur personnel soit :- 5% sur tous les voyages proposés sur les sites Tangka : [www.tangka.com](#) [www.vietnam-tangka.com](#) [www.thailande-tangka.com](#) [www.france-tangka.com](#) [www.usa-tangka.com](#) [www.canada-tangka.com](#)

- 2% sur tous les vols. Je peux faire bénéficier à tous les membres de JJR de la même convention. Amicalement,
DINH Hùng

De: [AEJJR](#) 13 juin 2010

Objet : Réunion du Bureau de l'AEJJR

Le [Bureau](#) de notre Amicale s'est réuni le 12 juin pour passer en revue les activités de la rentrée : cotisations, affaires sociales, programme humanitaire au pays natal,

gala annuel parisien d'automne, voyage de l'AEJJR au Viet Nam de fin d'année, bulletins d'information. Y assistaient N T Cuong, H D Tuyên, Sony N P Son, N T Linh, Vinh Tùng (par liaison audio Skype), Vinh Đào (en charge du programme humanitaire au VN), GNCD. Ont été excusés D T Loi, T D Kiêt, N N Minh, N N Danh.

De: [AEJJR](#) 13 juin 2010

Objet : courrier de JL Darroussin

Nous publions - avec beaucoup de retard - le gentil courrier écrit au dos d'une belle [photo](#) et reçu de la part de Jean-Louis Darroussin JJR 68, que ses condisciples espèrent bien revoir au Gala Annuel des JJR 68 à Bruxelles en Août.

De : [Vinh Tung](#) 10 Juin 2010

Objet : Au Quan Ngon, Hanoi

PV Thi, PM Chi et V Tung (JJR64), de passage à Hanoi pour des raisons différentes, ont pris un dîner ensemble ce jeudi soir au Quan Ngon. cf [Photo](#).

De: [Georges Nguyễn Cao Duc](#) 7 juin 2010

Objet: Vo Thanh Tho JJR 68 et Nicole ont marié leur fille

Nous venons de recevoir un extrait de l'[album de mariage](#) de la délicieuse Loan, fille de nos amis Tho et Nicole, qui a été unie religieusement au très beau jeune homme qu'est Olivier Pribile ce 5 juin au Grand Temple de Nîmes, après un mariage civil et traditionnel vietnamien à Saint Emilion deux semaines auparavant. Vive les mariés, et félicitations aux deux familles !

De: [AEJJR](#) 3 juin 2010

Objet: décès

Nous venons d'apprendre presque simultanément 2 très tristes nouvelles :- la papa de Trân Ngoc Quang, JJR 59, vient de décéder à Saigon- la soeur de Richard Trân Du Phuoc, JJR 59, vient de décéder à Reims, à l'âge de 97 ans. Au nom de l'AEJJR, je tiens à exprimer à nos amis dans la peine ma vive tristesse et celle de l'ensemble des membres du Bureau, également partagée par Duong Tân Loi, Délégué des JJR 59 et par l'ensemble de la promotion 1959 disséminée en Asie, Europe et Amérique du Nord, et à leur présenter nos condoléances sincères. Nous sommes d'autant plus peinés que notre ami Quang vient d'être frappé il y a extrêmement peu par un autre deuil familial, et que nous connaissons les liens extrêmement forts liant notre ami Richard Phuoc à sa grande soeur. Quang et Phuoc étant très aimés de leurs camarades, qu'ils me permettent de les embrasser affectueusement au nom de l'AEJJR et leur réitérer notre compassion.
Nguyễn Tât Cuong

De : [Sony Nguyen-Phu](#) 2 Juin 2010

Objet : Soirée des Retrouvailles Tran Phuoc Thiên JJR61 et son épouse Mong Liên à Paris le Lundi soir 31 mai 2010
Chers Amis et Amis, Profitant du passage à Paris de Tran Phuoc Thiên JJR61 (installé à Singapour) et son épouse Mông Liên, nous avons pu réunir quelques couples d'amis de Thiên pour fêter les Retrouvailles à ASIA PALACE le Lundi soir avec les artistes Gia Huy et Thanh Thanh. Les amis et amies présents à cette soirée amicale sont :- Mr et Mme Tran Phuoc Thiên JJR 61- Mr et Mme Hoàng Dinh Tuyên JJR 61- Mr et Mme Lê Quang Tiên JJR 62- Mr et Mme Nguyen Vy Thuy JJR 63- Mr et Mme Ng Phuoc Vinh Tùng JJR 64- Mr et Mme Nguyen Phu Son JJR 64- Mr Tran van Thanh JJR 64- Mr Robert Truong

Tan Trung JJR 65. Nous avons bien passé une très [bonne soirée](#) et Vinh Tùng & Duyên ont profité au maximum de leur voyage à Paris et repartent à Saigon le lendemain.
Amitiés à Tous,
Ng Phu Son JJR64

De : [Sony Nguyen-Phu](#) 1 juin 2010

Objet : Pot de Départ de LE THANH AN et TÂM à L'Hôtel de Talleyrand (The George C. Marshall Center)
Chers Amis et Amies, Un groupe d'amis JJR, MC et les Couventines de Regina Mundi ont assisté au pot de départ de Lê Thành Ân et Tâm qui quittent Paris pour aller prendre de nouvelles fonctions au Pays natal. Nous avons bien fêté dans une très bonne ambiance amicale et fraternelle et nous remercions chaleureusement An et Tâm pour leur grande hospitalité et de leur accueil sans oublier d'excellents plats vietnamiens préparés par des mains de maîtres. Nous remercions aussi Maître Nguyen Anh et Hong Thu pour la bonne musique d'accompagnement de la soirée. Ce n'est qu'un Au Revoir An et Tâm car nous allons vous retrouver à Saigon à la fin de l'année en l'occasion du Gala de l'AEJJR à Saigon le 31 Décembre 2010. Nous vous souhaitons un très grand succès pour votre nouveau Poste de Consul Général des Etats-Unis au Vietnam. Amitiés et Bonne Chance à Tous,
Nguyen Phu Son JJR64

NB: Ci-joint quelques [Photos](#) en souvenir de La Soirée de Départ de LE THANH AN et TAM.

De : [Vinh Tung](#) Lundi 31 Mai 2010, 14 h 40 mn
Objet : Réunion JJR 64 chez Binh & Brigitte
Des JJR 64 (NT Binh, V Tung, NQ Lan, Tuyet Hao, CH Hai, NU Long) ont été réunis chez Binh & Brigitte Thu pour des retrouvailles amicales. Il y avait aussi ND Tam (promo 60) venu des USA avec son épouse Gisèle Mai (grande soeur de Bernard LV Manh, promo 65). cf [Photos](#).

De: [Georges Nguyễn Cao Duc](#) 28 mai 2010

Objet: JJR-MC 68 - Accueil parisien pour Minh Vân et Lê Tât Tao

Réunis par une série de courriels adéquats par un Hoàng Xuân Cầm parfait maître de cérémonie, largement plus d'une vingtaine de JJR-MC 68 ont accueilli plus que chaleureusement leurs condisciples Minh Vân et Lê Tât Tao (en provenance d'Amérique du nord) ce 26 mai à Paris, quartier de Montparnasse, au restaurant Chez Clément. Menu français, vin gouleyant, mais plus que cela, une fraternité empathique - et parfois émue - sur fond de brouhaha joyeux et rieur, et les [photos](#) en attachement illustrent, permettant aux JJR-MC 68 non présents à ce dîner de retrouver leurs condisciples. C'est que là encore, certains et certaines ne se sont pas vus depuis des décennies, preuve que des réunions de cette nature sont toujours sources de souvenirs intenses, réveillés au bon moment pour tout un chacun. Bravo à tous les JJR-MC 68, se sentant très bien ensemble, et dont la réunion mondiale annuelle est prévue cette année en août, à Bruxelles !

De : [Minh Tam](#) 27 mai 2010

Objet : Compte-rendu du 16 Mai
Bonjour cac Anh,

Voici le compte-rendu d'ABPDN sur la Journée Culturelle commune, posté en début de semaine sur notre site. Nous nous sommes permis d'utiliser quelques photos du fichier reçu de anh GNCD pour compléter celles prises par les

BPs.

http://www.blaisepascaldanang.fr/spip/rubrique.php3?id_rubrique=80 Bien à vous,

MT

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) 23 mai 2010

Objet : Repas pour un webmestre

Un repas chaleureux (cf [photos](#)) organisé par Sony Nguyễn Phu Son, Délégué des JJR 64, a célébré le 21 mai le séjour d'un mois de notre secrétaire général et webmestre Vinh Tung et son épouse Duyên (premier voyage en Europe pour cette dernière) à Paris, réunissant des JJR 61, 62, 63, 64, 65 et 68. Notre ami VT ("Vitesse de Téléchargement") est encore au Viet Nam pour une longue période.

De : [Anne Marie Collin](#) 23 mai 2010

Objet : recherche

Bonjour, je m'appelle Anne-Marie COLLIN, je suis née à Saigon. Je fais appel à vous par l'intermédiaire de la lettre de Jean-Jacques ROUSSEAU pour retrouver un ami perdu de vue depuis 1963. Il s'agit de Thierry Chamagne de Sabrit. Peut-être pourriez-vous m'aider à reprendre contact avec lui si toutefois vous avez ses coordonnées où toutes informations le concernant. Je vous en remercie par avance

Amicalement vôtre.

De : [Sy Nguyen](#) 22 mai 2010

Objet : Nguyễn Ngọc Tiên JJR 64

Chers amis,

Cet après-midi, ma femme et moi, nous étions à une cérémonie religieuse pour prier pour Tiên et pour transmettre à sa famille les condoléances et la sympathie de tous ses camarades de classe, promotion 1964. A cette occasion, de la part de notre président Cường, j'ai aussi remis à Mme Tiên une lettre de condoléances et un chèque pour aider la famille dans les frais d'obsèques. Mme Tiên, émue et épuisée, m'a demandé de transmettre à vous tous ses sincères remerciements. Ci-joint quelques dernières [photos](#) de Tiên. Que notre gentil camarade de classe repose en paix. Amitiés,
Nguyễn Cao Sỹ (JJR 64)

De: [AEJJR](#) 19 mai 2010

Objet : Décès

J'ai la très grande tristesse d'annoncer le décès de notre ami Nguyễn Ngọc Tiên, JJR 64, qui nous a quittés le 18 mai, aux USA, dans le Maryland, des suites d'une longue maladie contre laquelle il a lutté longtemps. Cette tristesse est avivée par le fait que [Tiên](#) nous a rendu visite en France il y a deux ans, revoyant ainsi et dans la joie ses amis de jeunesse du lycée, et qu'il est un camarade de classe de 4 membres du bureau de l'AEJJR dont moi-même. Sa gentillesse était connue de tous. L'ensemble du Bureau, Sony Nguyễn Phu Son Délégué des JJR 64, et tous les JJR 64 disséminés en Amérique du nord, en Europe et au Viet Nam se joignent à moi pour communier pour le repos de notre ami. Que son épouse, que sa famille, et que ses frères Quang et Hiên, anciens JJR, soient assurés de toutes nos sincères affections et compassion en ce moment douloureux pour eux et pour nous. Les obsèques de notre ami seront célébrées le 22 mai à Baltimore, Maryland, USA.

Nguyễn Tât Cuong

De : [Anthony Ducoutumany](#) 19 mai 2010
Objet : Anna Nguyen Ducoutumany
Anthony "yakusa" Ducoutumany JJR63 & MC64 a la joie de vous faire partager son bonheur : un descendant de plus pour les AEJJRs ! Et ce qui n'est pas rien, né à Saigon, dans la maternité Tù Dũ, où nombre d'entre vous/nous ont vu le jour ! Ce petit bout de chou - [photos](#) - est Anna Ducoutumany Nguyen, née le 16 mai 2010... année du Tigre, et son nickname est donc Anna Tiger Belle! Elle se porte fort bien, comme sa maman Thu Thảo, Mẹ Tròn Con Vương comme on dit en notre français de Saigon. Affectueuses amitiés de son papa à tous les JJR de par le monde.

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) 18 mai 2010
Objet : Journée culturelle du 16 mai
Notre Journée Culturelle annuelle du 16 mai a reçu un vif succès, et vous en avez ici le [compte-rendu](#), outre les [photos](#) affichées par les soins de notre webmestre Vinh Tùng à la rubrique Photos des Rencontres du présent site.

De: [AEJJR](#) 10 mai 2010
Objet: Décès
Nous venons juste d'apprendre le décès du papa de notre amie Elisabeth Câm Vân, JJR 65. L'ensemble du Bureau de l'AEJJR, Robert Truong Tân Trung Délégué des JJR 65, et tous les JJR 65 du Vietnam, d'Europe et d'Amérique du Nord tiennent à exprimer leur tristesse profonde et à assurer Câm Vân - qui assiste régulièrement aux réunions majeures des JJR 65 et aux galas de l'AEJJR en franchissant les océans plusieurs fois par an - et les membres de sa famille de leur très vive compassion en ce moment pénible.
[Cáo phó](#)

De : [Sony Nguyen-Phu](#) 5 mai 2010
Objet : Photos de la soirée de départ Le Thanh An et Tâm à Asia Palace
Chers Amis et Amies, Avec un peu de retard à cause de mon problème de virus ordinateur, je vous fais parvenir ces [photos](#) prises le Vendredi soir 23 Avril à Asia Palace en souvenir d'un dîner amical pour le départ de LE THANH AN et TAM pour son nouveau poste de Consul Général de l'Ambassade des Etats Unis à Hô Chi Minh-Ville. Nous leur souhaitons beaucoup de succès dans la nouvelle mission au pays natal. Amitiés à tous et à toutes, Nguyen Phu Son JJR64

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) 3 mai 2010
Objet : Les JJR 65 californiens chez Câm Vân, à Del Mar (CA-USA)
Yolande Bach Loan JJR 65 a eu la gentillesse de nous envoyer des photos (cf [attachement](#)) du joyeux barbecue (grillades d'agneau) organisé le 25 avril chez eux par Câm Vân et son mari Fred pour des JJR 65 californiens, dont les organisateurs de la Réunion Annuelle des JJR 65 en septembre prochain, en Californie. Apparemment, Fred a sorti des bonnes bouteilles de sa cave, d'où les mines réjouies de tout un chacun ! La dernière photo de l'attachement date, elle, de mars, et montre Yolande en compagnie de Lâm Chi Hiêu, JJR 62, devant la maison de ce dernier.

De : [Vinh Tung](#) 3 Mai 2010
Objet : RTTT à Saigon

Robert Truong Tan Trung de retour à Saigon, a retrouvé PV Bach, son cousin Quang et 3 JJR EDF : NT Thi, TT Tam et V Tung. Chacun était accompagné de sa chacune. Pour une fois il n'y a pas de musique bruyante dans ce café du Q. Phu Nhuan, par une chaude soirée en fin de saison sèche. cf [photos](#).

De: [AEJJR](#) 27 avril 2010
Objet : Voyage AEJJR au VN
Le nombre minimal de participants est largement dépassé. Le voyage AEJJR au VN est donc confirmé. Envoyez votre inscription en précisant (NOM Prénom) tel qu'il est marqué dans le passeport, avec le chèque d'acompte à l'ordre de AEJJR (250EUR par personne pour Option 1, 300EUR pour Option 2) avant fin Avril à Nguyen Phu Son, 22 rue de Belle Ile, 78310 Maurepas, France, tel +33 6 11 04 85 39, sony.nguyen-phu@laposte.net. Nous enverrons au tout début Mai une première liste de participants à l'Agence pour la réservation des vols intérieurs et des hôtels. Consultez les détails dans le [document](#) sur le site.
Amicalement, AEJJR

De: [AEJJR](#) 24 avril 2010
Objet : CÁO PHÓ
Antoine Trần Ngọc Bích, papa de notre camarade Trần Ngân Diệp JJR 63, vient de nous quitter ce 23 avril à l'âge de 90 ans. Que Mme Bích et notre ami Diệp ainsi que leur famille reçoivent l'expression sincère des condoléances attristées de l'ensemble du bureau de l'AEJJR, de Nguyễn Vy Thụy délégué des JJR 63, ainsi que de tous nos camarades de la promotion 1963. Les obsèques seront célébrées le mardi 27 avril à 10h au Crématorium du Val de Bièvre, 8 rue Ricardo, 94-Arcueil. [Cáo phó](#)
Nguyễn Tât Cuong

De : [Vinh Tung](#) 22 Avril 2010
Objet : Retrouvailles
Ha Quac Bao ('62), Ng Thanh Thi ('62), Ng Ngoc Long ('64) ont rencontré des camarades '64 (Hoang, Phuoc, UB Jean Luc, Tung) autour d'un buffet. Bao et Thi ne se sont pas revus depuis des dizaines d'années à Grenoble. Saigon est maintenant le lieu de retrouvailles des anciennes connaissances, grâce à AEJJR. [Photos](#).

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) 17 avril 2010
Objet : Naissance
Longue vie à Claire Vi Linh (cf [photo](#)) qui vient de voir le jour le 16 avril à San Diego, CA, USA, élargissant ainsi la famille Bui. Toutes nos félicitations aux heureux parents, et aux grand-parents Bui Ngoc Vu et Paula qui vont trouver des tas de bonnes raisons pour aller pouponner en Californie.

De: [AEJJR](#) 17 avril 2010
Objet: Voyage AEJJR au VN
Suite à vos dernières remarques et suggestions, le Voyage AEJJR au VN prend sa forme définitive avec 2 options.
Option 1 : Saigon - Phu Quoc - Saigon - Nha Trang - Saigon
Option 2 : Saigon - Phu Quoc - Saigon - Nha Trang - Sapa - Hanoi
Consultez les détails dans le [document](#) sur le site.
Choisissez l'option qui vous convient et inscrivez-vous rapidement.
Amicalement, AEJJR

De: [cam hoang](#) 13 avril 2010

Objet: JJR68_GiaLong

Le dimanche 11 avril une petite délégation représentant les JJR 68 a participé au Gala de l'Amicale des anciennes du Lycée Gia Long ("Trường Áo Tím") à Paris. Ce fut l'occasion pour les JJR-MC de faire la connaissance des associations des anciens lycéen(nes) du Viet Nam et également de nous faire connaître auprès de ces amis. La réunion était bien réussie, à la joie et la satisfaction des participants. cf [photos](#).

Lisette VõThị Lộc, Hoàng Xuân Cầm, Trần Thế Linh, Võ Thành Thọ

De : [Robert Truong](#) 12 avril 2010

Objet : Soirée du 09.04.2010 des MEDECINS du VIET NAM à ASIA PALACE, PARIS 13è

HELLO TOUS, le Dr Tran Quang LOC (JJR 62) a invité quelques uns de ses/nos amis JJR à la Soirée des "MEDECINS du VIET NAM" à ASIA PALACE avec la présence et l'intervention amicale exceptionnelle de Mr Philippe DOUSTE BLAZY (ancien Ministre de la Santé et des Affaires Etrangères de Jacques CHIRAC). Après 1h30 de conférences médicales diverses et sur l'action caritative/humanitaire/médicale de l'association au Viet Nam... nous avons bien dîné, festoyé et dansé jusqu'à tard dans la nuit. Mes quelques [photos](#) pour partager l'ambiance festive et pour reconnaître nos/vos amis JJR. Amitiés et CARPE DIEM à TOUS, Robert TT TRUNG

De: [AEJJR](#) 11 avril 2010

Objet: Décès

Dô Thuy Truc (Mme Nguyễn Van) nous a quittés ce vendredi 9 avril. Ancienne Marie Curie promotion 69 et soeur de Dô Hop Tân JJR 68, elle était une très grande sympathisante de l'AEJJR et participait à toutes nos manifestations. Elle était encore présente au dernier galad'automne de notre Amicale. Que son époux, son frère et l'ensemble de sa famille soient assurés de mes sentiments sincèrement attristés, partagés par tous les membres du Bureau de notre Amicale. Que notre amie repose en paix. [Faire-part](#) Nguyễn Tât Cuong

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) 10 avril 2010

Objet : Réunion du bureau

Une réunion du bureau de l'AEJJR a eu lieu le 10 avril, au cours de laquelle les détails des activités planifiées sur l'année ont été vus et affinés. Y ont participé NT Cuong, D T Loi, N P Son, T T Linh, N Ket, N N Minh, GNCD, Hoàng Xuân Cầm délégué JJR 68 et V Tung (par Skype). Etaient excusés N N Danh et H D Tuyên. Hoa (Mme N T Cuong) a gentiment prévu des viennoiseries et du café pour tout le monde (cf [photos](#)).

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) 9 avril 2010

Objet : Internet

Bravo à Marcel Schneyder-Thai An, CL-JJR 50, qui vient d'adopter Internet il y a seulement quelques jours ! Ses amis peuvent désormais prendre contact avec lui par courriel, il concurrencera ainsi Pierre Guego, CL-JJR 45, qui a adopté Internet il y a maintenant 3 ans.

De : [NGUYEN Ung Long](#) 6 avril 2010

Objet : Re : Triste nouvelle: la maman de Ng Ung Long vient de décéder à Saigon

Thân gửi toàn thể các bạn cựu học sinh JJR có tên trong danh sách trên đây, Xin chân thành tạ những điện thư chia buồn của các bạn. Mẹ tôi là bà Nguyễn Trọng Lựu nữ danh Ngô Bích Liên, pháp danh Diệu Hoa đã qua đời lúc 1g30 ngày 29-03-2010 tại tư gia ở Sài Gòn, hưởng thọ 94 tuổi. Tôi đã về VN kịp thời trước khi thân mẫu trút hơi thở cuối cùng. Cám ơn các bạn Lân, Cường và Sơn đã có nhã ý chuyển tin này đến các bạn.

Thân mến, Nguyễn Ứng Long

De: [Cuong qui Nguyen](#) 4 avril 2010

Objet: JJR giúp JJR (Lettre de JJR Mars 2010, "Etat des affaires sociales")

Hoan nghinh việc làm có tính cách nhân đạo của những JJR. nq

De : [Robert Truong](#) 31 mars 2010

Objet : Le 27.03.2010... un Samedi de Printemps tranquille mais festif entr'Amis dans PARIS 13è
HELLO, HELLO On s'est retrouvé le samedi 27.03.2010 pour l'apéritif et écouter BICH XUAN au café LILI'S avec Anh Chi Tuyen/Thanh Le, Tran The Linh, Henri Pretceille, R TTT et Kim Phung (une amie chirurgienne orthopédique venant tout juste de SG). Puis on a tous continué la Soirée avec NT Thong et Viviane à ASIA PALACE pour l'Anniversaire de notre Ami Mathias Motte et assister à la démonstration de danses COUNTRY. Merci Bich Xuan pour le mini récital style Unplugged de MTV... Bravo Viviane & Co (Mathias, Lilie & friends) pour le COUNTRY. Happy Birthday MATHIAS et Merci pour le Festin très bien arrosé de Bordeaux et les 2 succulents gâteaux d'Anniversaire... surtout celui au Xoài Rieng... super bien arrosé avec un excellent Champagne... et des Magnums carrément SVP. Mes quelques [photos](#) de l'ambiance amicale festive à partager/chia xe khong khi vui ve ban bè.

Amitiés, Gros Bisous et CARPE DIEM à TOUS
Robert TT TRUNG

De: [AEJJR](#) 31 mars 2010

Objet : Décès

Nous venons d'être informés du décès de la maman d'Albert Thai Minh Trong, JJR 64, survenu à Clermont-Ferrand à un très grand âge. Nous en sommes peinés au Bureau de l'AEJJR, dont nombre de membres sont camarades de classe et d'enfance d'Albert. En ce triste moment, que lui, sa soeur Marie Rose, et sa famille soient assurés de la tristesse et de la compassion de ma part et de l'ensemble du Bureau, de Nguyễn Phu Sơn Délégué de la promotion 64, des JJR 64, et des membres de l'Amicale. Les détails des obsèques ne sont pas encore connus. Nguyễn Tât Cuong

De: [AEJJR](#) 31 mars 2010

Objet : Décès maman N U Long

Nous venons d'apprendre le décès de la maman de Nguyễn Ung Long, JJR 64. Je suis peiné, car Long est un ami personnel et un camarade de classe, comme il l'est de 3 autres membres du Bureau. L'ensemble du Bureau, Nguyễn Phu Sơn Délégué de la promotion 64, les JJR 64, ainsi que les membres de notre Amicale se joignent à moi pour assurer Long et sa famille de notre sincère compassion et pour leur dire que nous sommes à leurs côtés en ce moment douloureux. Les obsèques seront célébrées le jeudi 1er avril à Saigon.

Nguyễn Tât Cuong

De: [cam hoang](#) 28 mars 2010
Objet: MC-JJR68 Paris Appel participation
Chers MC-JJR 68 Paris, les retrouvailles 2010 Belgique s'approchent à grands pas. Je me permets de vous envoyer un appel de participation à cette belle fête. J'espère que les MC-JJR 68 Paris et Provinces viennent en nombre pour répondre aux efforts d'organisation de nos amis JJR 68 belges.
Toutes mes amitiés, H X Cam

De : [Tho Le Thanh](#) 25 mars 2010
Objet : Re: blog Saigon-Paris.blog4ever.com
Cher ami, Merci infiniment pour ton initiative. Tu permettras certainement à mon roman d'avoir un impact plus fort auprès de nos anciens camarades de JJR. Encore une fois, un grand merci. Bien à toi. Le Thanh Tho

Georges Nguyễn Cao Duc a écrit :
Cher camarade de lycée, ton nouveau roman fait l'objet d'un article dédié dans /La Lettre de Jean-Jacques Rousseau/, bulletin officiel de l'amicale des anciens de JJR, parue il y a quelques jours, sur le site AEJJR Amicalement. Georges Nguyen Cao Duc - JJR 65 - Responsable information - AEJJR

De : [Anne Van Thienen](#) 25 mars 2010
Objet : Décès
Bonjour, Mon père Nguyen The Thien était élève au Lycée Jean Jacques Rousseau, il est décédé à Saigon le 17/03/2010. Il avait 78 ans, et devait rentrer en France avec sa femme Nhung au mois de mai, au terme de leur séjour d'hiver au Vietnam. La cérémonie a eu lieu samedi 20 mars à Saigon. Je vous remercie de faire paraître cette information dans votre bulletin des anciens élèves et de le désabonner de votre publication. En vous remerciant, Anne Van Thienen

De : [Vinh Tung](#) 24 Mars 2010
Objet : Anniversaire
Le même jour où RTTT fête son anniversaire à Paris avec les JJR65, le Webmestre a aussi réuni des JJR de diverses promotions pour fêter le sien à Saigon. Dû à l'exiguïté de l'appartement, seuls 12 convives ont pu déguster un couscous fait maison. NC Han, DT Xuan, NT Hung, UB Jean Luc et NM Hoang étaient accompagnés de leurs épouses ou compagnes. [Photos](#).

De : [Doan Dinh Nam](#) 23 mars 2010
Objet : Re: Photos du 21 Mars 2010
Merci Thai et merci Sony pour vos photos et je vous en retourne une, la [photo de classe 2010](#) (sous l'oeil vigilant de Madame Guyot, ce qui explique pourquoi les élèves sont un peu moins agités que sur d'autres photos sans elle), recadrée en format 16/9 pour être à la mode. Par cette occasion, mille mercis aux organisateurs dont l'infatigable Scribouillard malgré sa bronchite aigüe et l'incroyable Robert qui nous apporte un nouveau printemps dans la joie tout en gagnant une plus (puisque c'est son anniversaire). Amitiés de Bun Oc

De : [Sony Nguyen-Phu](#) 22 mars 2010
Objet : Soirée des Retrouvailles amicales lors du passage de Nguyen Dai Thuc JJR65 à Paris
Chers Ami/es, profitant du passage de notre ami et condisciple Nguyen Dai Thuc JJR 65 en France, nous

avons pu nous réunir à 3 tables de 12 personnes (ami/es et famille de NDThuc) chez ASIA PALACE le Samedi soir 20 Mars 2010, pour fêter sa venue annuelle à Paris et le hasard a fait de bonnes choses : c'est aussi l'anniversaire des 63 ans de notre Ami et condisciple Robert Truong Tân Trung JJR65. Si vous voulez voir l'ambiance de cette soirée, veuillez voir les images [ici](#). Thuc, you are Welcome in Paris et Robert TTT Happy Birthday to you !!! Amitiés à tous, Sony

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) 22 mars 2010
Objet : Merci
Un immense merci à Lê Chi Thiên, JJR 65 et Délégué de l'AEJJR pour la Belgique, qui m'a remis ce 20 mars à titre personnel un ensemble inestimable de plusieurs dizaines de numéros de 1941 à 1945 du magazine illustré "Indochine" publié autrefois au Viet Nam, rarissime de nos jours pour cette période (même à la Bibliothèque Nationale) et ce, pour les colonnes de notre magazine Good Morning. Je les ai parcourus goulûment, et il est inutile de préciser que les articles y figurant - dont certains non dénués d'humour autochtone - feront l'objet de publications régulières dans le GM, tant pour les textes que pour les dessins et photographies. Il y en aura pour des mois et des mois. Bien entendu, je ferai au fil des jours une numérisation haute résolution des exemplaires non déchirés, que j'enverrai à Gallica, département numérique de la Bibliothèque Nationale de France, en ton nom, et que tu pourras également remettre à son homologue de Belgique. Plus qu'un grand merci à toi, cher Thiên, un très grand bravo pour une contribution de très grande valeur à la fois pour la mémoire collective et pour nos connaissances, sans un gramme d'ennui à la lecture !

De: [AEJJR](#) 22 mars 2010
Objet : Décès
Nous venons d'apprendre le décès de la maman de notre camarade Lê Trong Hùng, survenu samedi 20 mars. L'ensemble du Bureau de l'AEJJR, ainsi que ses camarades JJR 60, avec Philippe Nguyễn, délégué de la promotion 1960, se joignent à moi pour l'assurer de notre vive compassion en ce triste moment, et lui exprimer nos condoléances peignées. Les détails des obsèques seront connus ultérieurement. Nguyễn Tât Cuong

De : [Le trong Nam](#) 22 mars 2010
Objet : Merci
Chers amis, nous avons été très touchés par vos messages et paroles de réconfort lors du décès de la maman de Hùng. Toute la famille vous remercie très sincèrement et Hùng particulièrement car il a été très affecté par ce deuil tout juste 2 ans après la perte de son père. Encore une fois merci et nous espérons vous revoir très bientôt. Nam

De : [Tam Nguyen](#) 21 mars 2010
Objet : Tournoi de golf JJR1960 à Ableiges
Chers amis et golfeurs, comme annoncé auparavant, le tournoi de golf organisé à l'occasion de la réunion des camarades de classe de la promotion JJR1960 aura lieu le mardi 8 juin 2010 au [Golf Club d'Ableiges](#). Le tournoi est ouvert aux copains JJR de toutes promotions et leurs épouses dans le but d'abord de prolonger les retrouvailles entre copains de classe après la réunion JJR1960 du 6 juin 2010...50 ans après à Paris, et ensuite d'avoir une occasion pour les golfeurs JJR de passer un bon moment ensemble. Certains de nous qui vont venir d'Asie ou des Etats Unis,

auront l'occasion de jouer au golf avec les copains JJR de France. Pour la même occasion, les non-joueurs sont cordialement invités à venir au déjeuner qui suivra le tournoi, à 14 heures. Voici le programme de la journée du mardi 8 juin 2010 : Accueil et enregistrement à partir de 8:00 heures. 1er départ : 9:00, 2è départ : 9:08, 3è départ : 9:16, 4è départ : 9:24

Début du déjeuner: vers 13:45 -14:00. Distribution des médailles pendant le repas. Notre copain, Nguyen thanh Nam, a pu négocier le forfait suivant avec le club : Prix forfait : 53 euros (golf avec déjeuner compris, entrée + plat + dessert, sans boissons), payable le jour même au club. Possibilité de réduction de 20 à 25% sur le prix de golf avec la carte de club de golf. Prix de la formule repas seul (entrée + plat + dessert, sans boissons) : 24 euros, payable au club le jour même avant le repas. Format du tournoi : A la suggestion de quelques uns d'entre nous, notamment de Nguyen xuan Luong et Nguyen thanh Nam, nous proposons de jouer le tournoi en équipe de deux joueurs et en combinant le best ball et le Stableford. Pour chaque équipe, on utilisera à chaque trou le score qui aura le plus grand nombre de points Stableford. (net eagle : 4 points, net birdie : 3 points, net par : 2 points, net bogey : 1 point, net double bogey: 0 point). Cela permet à tout le monde de ramasser la balle après net double bogey et d'aller assez vite. Chaque équipe sera composée d'un joueur de catégorie A et d'un joueur de catégorie B. Catégorie A : index 26 et en dessous. Catégorie B : index au dessus de 26 jusqu'à 36 maximum pour les hommes et 40 pour les femmes. La répartition finale entre les deux catégories sera déterminée quand tous les joueurs auront fait connaître leur index. Tous les hommes partiront des boules jaunes (environ 5,673 mètres, 6,204 yards, slope 125), les femmes des boules rouges (environ 4,751 mètres, 5,195 yards, slope 116). Les médailles JJR1960 seront décernées à la première, deuxième et troisième équipes ainsi qu'au premier net individuel (celui avec le plus de points Stableford). Les médailles et les prix seront "patronnés" par le comité d'organisation : Nguyen thanh Nam, Nguyen xuan Luong et Nguyen duy Tam. Il est important de finir le parcours en 4 heures et quart, non seulement parce que tout le monde aura faim, mais on risque de perdre notre droit de jouer à ce club la prochaine fois. Comme le calcul des points est plus compliqué avec le Stableford, nous allons demander au Club de s'occuper de recevoir toutes les cartes de score et de faire les calculs pour déterminer le classement pour nous. Nous vous demanderons de contribuer quelques euros chacun pour couvrir cette dépense. Nous aurons besoin de donner nos index aussi bien que la composition des équipes au Club à l'avance. Quelques uns d'entre nous vont se réunir vers mi mai pour s'occuper du tirage au sort dans le but d'établir les équipes. Nous aurons besoin de connaître l'index de chacun par le début de mai 2010. Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez vous adresser à : Nguyen thanh Nam tel: 01 39 65 95 54 (France) email : nam-nguyen@wanadoo.fr ou Nguyen duy Tam :tel 301 946 65 88 (Etats Unis) email : tam.nguyen42@gmail.com (portable): 06 59 86 47 64 (France) après le 13 mai 2010 seulement. Pour ceux qui ne sont pas inscrits encore, veuillez envoyer un email si vous voulez participer soit au tournoi de golf soit au déjeuner seulement, à Nguyen thanh Nam (nam-nguyen@wanadoo.fr) et à Nguyen duy Tam (tam.nguyen42@gmail.com). Les places dans le tournoi sont limitées à 5 départs maximum (20 joueurs). Pour l'instant, Nam a déjà réservé 4 départs. Si nécessaire, nous

pouvons demander d'avoir un départ supplémentaire. Nguyen thanh Nam et moi sommes à votre disposition pour toute question sur cette journée. Amicalement, Nguyen duy Tam

De : [Robert Truong](mailto:Robert.Truong) 16 mars 2010

Objet : DEAUVILLE FESTIVAL du FILM ASIATIQUE /GOLF JJR du 12 au 14 Mars 2010

HELLO les Amis, VOICI VOILA... mes quelques photos de notre virée à DEAUVILLE... presque traditionnelle. Pour les [photos des rencontres](#) à partager... Merci à notre webmaster VT Et pour illustrer les C.R. de N.T. CUONG et N.N. DANH Merci à Cuong, à Danh et à Tran Quang Loc pour l'organisation. Amitiés, Gros Bisous et CARPE DIEM
Robert TT Trung

De : AEJJR 15 mars 2010

Objet : Décès

Nous venons d'apprendre le décès de la maman de notre camarade Nguyễn Ngọc Danh JJR 61, survenu le 12 mars, à l'âge de 89 ans. Que notre ami Conseiller en Événementiel au sein du Bureau de l'AEJJR reçoive les condoléances attristées et l'expression de la vive compassion de la part de l'ensemble des membres du Bureau, du Délégué de la Promotion 61 Pham Phi Long, de tous sescamarades de promotion, ainsi que des membres de notre amicale.

[Cáo phó](#)

De : [Nhuan DoDuc](mailto:Nhuan.DoDuc) 12 mars 2010

Objet : Avis de décès : notre professeur Mr Hồ Sĩ Khuê est décédé

Les amis, je viens de recevoir, transféré par un ami non-JJR, l'avis de décès de notre professeur de Vietnamien, Monsieur Hồ Sĩ Khuê, survenu le 6-3-2010 à Sydney. Comme certains d'entre nous, je n'ai eu monsieur Khuê comme professeur qu'une année, cependant, ce professeur, de petite taille même par rapport à la moyenne des vietnamiens, m'a laissé une profonde impression d'un enseignant qui essaie d'insuffler du sérieux dans sa mission et ce dans un environnement et dans une période pas très favorables. Les années sont passées et le moment où j'ai appris que monsieur Khuê est le papa d'une amie nouvellement connue est aussi le moment où il a décidé d'aller vivre en Australie aux côtés d'une autre de ses filles. J'ai su par la suite qu'il a vécu pendant longtemps avenue d'Italie, Paris XIIIème (et moi à Gentilly) sans avoir eu l'opportunité de le revoir. Je voudrais partager avec vous un des inéluctables moments de douleurs dans la vie, lors de la disparition d'un proche parent, d'un respecté enseignant ou d'un cher ami. Nhuan DODUC

De : [Jean RIDEL](mailto:Jean.RIDEL) 12 mars 2010

Objet : Yen bay sur Wikipedia

Bonjour, trois des oncles de mon épouse sont allés à Chasseloup-Laubat de 1939 à 1946. Ce sont les enfants de Maître Le-van-Kim. Sur Wikipedia les internautes sont en train d'écrire un article sur la mutinerie de Yen Bay le 09 février 1930 et il semble qu'il faille donner de l'aide pour traduire et établir une vérité historique plus vietnamienne et moins française que celle qui se dessine à partir des archives françaises uniquement. Merci de votre aide à tous. Jean RIDEL

De : [Vinh Tung](#) 12 Mars 2010

Objet : Dîner JJR à Saigon

Un dîner presque impromptu a réuni 18 convives, dont des JJR de passage : NL Canh (et Quy), NT Loc '62 (et Luu), PV Truong, VV Phuong. Etaient présents aussi Hoang Son, UB Jean Luc et les JJR 64 locaux Phuoc, Hau, Thi, Chi, Hoang, Tung. Nous avons inauguré un nouveau restaurant ce jeudi 11 mars, le A Soi 7. Les tables étaient disposées en plein air. L'atmosphère était détendue et rigolarde. cf [photos](#).

De : [Nguyen Vy Thuy](#) 9 Mars 2010

Objet : Rencontre JJR 63 avec Nhu Quynh - Linda Trang Dài et Chê Linh

Loin des Repas interminables dans les restaurants parisiens, 2 JJR 63 (Nguyen Thê Thông et Nguyen Vy Thuy) se sont retrouvés le mois dernier lors d'un Mini

concert avec les chanteuses Nhu Quynh, Linda Trang Dài ainsi que le fameux crooner des Vietnamiennes, notre chanteur Chê Linh. Veuillez trouver ci joint des [photos](#) du mini concert Nhu Quynh - Linda Trang Dài et Chê Linh...

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) 9 Mars 2010

Objet : Repas

Deux jours après son retour de Saigon où il s'était retrouvé en compagnie de beaucoup de JJR, Alain Humbert JJR 65 a raconté avec enthousiasme vendredi 5 mars son séjour à N Q Thai chez GNCD. Il y retourne dans 2 mois. Chez ce dernier se sont également retrouvés samedi 6 mars Christian Guessard JJR 57 (et Evelyne), qui, avant de subir une opération pour un petit bobo, s'est vu entourer également des couples A. Hui Bôn Hoa et Sunder Khemlani(cf [photos](#))

REUNION JJR 1960... 50 ANS APRES

Les anciens élèves JJR de la promotion 1960 ont organisé le 6 juin à Paris leur première réunion depuis 50 ans. Le déjeuner, tenu au restaurant Elysées Bonheur près des Champs Elysées, a réuni 36 anciens camarades de la promotion, dont 24 étaient accompagnés de leurs épouses ou époux. Deux anciens professeurs, Mme Marguerite Guyot et M. Léon Pouvatchy, ont honoré la réunion de leur présence.



Après la présentation par Dương thành Nhơn du comité d'organisation, composé de lui-même, Nguyễn hoàng Nguyễn, Nguyễn kim Luậ, Phan hữu Thanh, Trần minh Cảnh, Trần kim Sơn et Nguyễn duy Tâm, ce dernier a pris la parole pour parler de l'importance particulière que le Lycée Jean Jacques Rousseau représente pour nous tous dans le contexte de notre promotion 1960. Lê Đồng a ensuite pris la parole pour parler de l'excellence de l'enseignement dispensé par les professeurs du lycée. Puis, Phan hữu Thanh, après un discours pour parler du bagage intellectuel acquis au Lycée qui nous a tous servi jusqu'à ce jour, a présenté une plaque de reconnaissance à Mme Guyot et M. Pouvatchy. Enfin, Dương thành Nhơn a présenté un certificat de gratitude de la part des anciens élèves aux deux professeurs, ainsi qu'une photo de groupe prise le jour même, avec les noms de tous les participants et leur profession. Pendant le repas, Nguyễn kim

Luậ a raconté quelques anecdotes et vers la fin, Mme Guyot et M. Pouvatchy ont pris la parole pour remercier leurs anciens élèves de leur signes de respect et de gratitude. Tandis que le champagne, gracieusement offert par Nguyễn kim Luậ et Nguyễn hoàng Nguyễn, coulait à flot, les convives dégustaient une quantité impressionnante de gâteaux pour célébrer le 50^e anniversaire de notre promotion.



La réunion a été la scène de retrouvailles émouvantes entre nombre de camarades de classe qui ne se sont pas revus depuis un demi-siècle. Nous espérons tous que ce n'était que le début d'une longue période de notre vie qui verra beaucoup d'autres réunions de notre promotion, à Paris ou ailleurs. Après la réunion, une vingtaine de nous a pris le bateau-mouche pour une balade mémorable sur la Seine. La réunion s'est terminée tard le soir par un dîner au restaurant Au Pied de Cochon, encore un autre endroit symbolique des années 1960.

[Nguyễn duy Tâm \(pour le comité d'organisation\)](#)

TOURNOI DE GOLF DES JJR 60 A ABLEIGES

A la suite de la réunion des camarades JJR de la promotion 1960 à Paris du 6 juin 2010, un tournoi de golf a été organisé le 8 juin 2010 au Club de Golf d'Ableiges. Le tournoi, ouvert aux golfeurs JJR de toutes promotions, a réuni 20 joueurs, divisés en 10 équipes. Compte tenu des résultats, le match a été très serré, avec des écarts seulement d'un point ou de deux points Stableford entre chaque équipe, peut-être la différence entre un putt manqué ou pas au dernier trou !



Félicitations aux gagnants des médailles JJR 1960, décernées pour la première fois en 50 ans (seuls les scores net étaient utilisés pour le classement des gagnants):

- 1ère place équipe: Lê quang Luậ/ Gisèle Nguyễn (Lê quang Luậ a pu garder son "cool" pendant tout le parcours et fut régulier et solide comme un "rock".
- 2è place équipe: Phạm đắ Giao/ Trần tuấn Kiệt (Phạm đắ Giao avait aussi le plus grand nombre de points Stableford en brut, devançant Nguyễn xuân Luậ d'un point).
- 3è place équipe: Nguyễn thành Nam/ Nguyễn ngọc Danh.

- 1 ère place individuel: Bernard Lý vẫ Lượng (tandis que tout le monde essaie difficilement de maintenir son index avec l'âge, Bernard est l'étoile montante du monde JJR de golf).
- 2è place individuel: Lili Trần tuấn Kiệt. (bravo à la famille Trần tuấn Kiệt pour avoir gagné chacun une médaille)
- 3e place individuel: Nguyễn vẫ Lợi.

Tous nos remerciements vont aussi aux nombreux amis non-joueurs qui étaient venus pour le déjeuner et pour passer un bon moment avec les joueurs. Nous nous excusons du retard pour finir le match à l'heure prévue. Je pense que, compte tenu de l'enjeu, tout le monde s'était particulièrement appliqué à mettre la balle dans chaque trou...

Nous ne voulons pas rester sur ce succès du 1er tournoi de golf JJR 1960 depuis un demi-siècle sans penser au prochain tournoi. Mais comme nous ne voulons pas attendre encore 50 ans, pourquoi pas dans 2 ans, et cette fois, à Washington? Donc, rendez vous à Washington dans 2 ans!

Amicalement,

Nguyễn duy Tâm
(pour le comite d'organisation Nguyễn xuân Lượng, Nguyễn thành Nam, Nguyễn duy Tâm).

VOYAGE ET GALA AEJJR 2010 AU VIET NAM

Renouvellant son opération de Décembre 2005, l'AEJJR organise un voyage au Vietnam du 26 Décembre 2010 au 7 Janvier 2011. Ce voyage comporte 2 options.

Option 1 : Saigon - Phú Quốc - Saigon - Nha Trang - Saigon

Option 2 : Saigon - Phú Quốc - Saigon - Nha Trang - Sapa - Hà Nội

Vous trouverez les détails sur le site AEJJR au <http://aejrsite.free.fr/annonces/2010/VoyageAEJJR2010.pdf>
Actuellement (fin juin 2010) il y a une trentaine d'inscrits. Quelques menues adaptations ont été faites pour satisfaire les demandes particulières de quelques uns.

Ce voyage est étudié de façon à permettre la visite du pays pour ceux qui hésitent à rentrer seuls, de donner l'occasion aux amis des JJR-MC et sympathisants de faire des excursions ensemble, dans la bonne humeur. Sans être accaparant comme les autres voyages organisés, celui-ci laisse beaucoup de temps libre pendant et à la fin du voyage. En effet, nous ne sommes pas des touristes étrangers, mais des vacanciers avertis rentrant en terre natale.

Le clou du voyage est évidemment le Gala AEJJR du 31 Décembre 2010, ouvert à tous les sympathisants sur place ou arrivant du monde entier. Nous avons voulu éviter le centre ville de Saigon, très difficile d'accès le soir de la Saint Sylvestre. Le lieu retenu est un grand restaurant en plein air à Bình Quới, à moins de 7 km du centre de Saigon. Les tables seront disposées autour d'une piste de danse, dans un cadre agréable, au bord de la rivière de Saigon. L'horaire de 19h à 2h du matin est inhabituel pour le pays et a été décidé exprès pour satisfaire aux habitudes des visiteurs.

Après un dîner assis avec 7 plats savoureux, boissons et dessert, chants et danses menés par l'orchestre nous accompagneront pour passer à la nouvelle année. Vers 1h du matin une soupe "đuôi bò" sera servie pour nous redonner des forces. Pour venir au restaurant et rentrer, aucun problème : les taxis au VN fonctionnent 24h/24, à un prix modique. L'annonce complète du Gala est sur le site AEJJR au <http://aejrsite.free.fr/annonces/2010/GalaVN2010.pdf>

N'attendez pas pour réserver votre place, le nombre n'est pas illimité et la liste sera close un mois avant la date.

Vĩnh Tùng

Une cotisation à l'AEJJR représente plus deux semaines de vie pour nos camarades JJR dans l'infortune, et 1/20 du coût d'une modeste habitation en dur pour des nécessiteux laissés pour compte au Viet Nam. Pensez-y.

LÁ THƯ GỬI CÁC BẠN PROMO 68

Promo 68 chúng ta trưởng thành với nhiều biến chuyển trong cuộc nội cũng như nước ngoài, đặc biệt tại Pháp.

- Năm 68 với biến cố Tết Mậu Thân, bắt đầu sự chuyển hướng của chiến tranh càng trở nên dữ dội.
- Năm 68 với *Mai 68*, nước Pháp bắt đầu chuyển hóa về văn hóa nghệ thuật và xã hội.



Tại VN trong khi chiến sự càng khốc liệt, phong trào thi ca nhạc càng phát triển mạnh mẽ. Những bài thơ tình lãng mạn, những bài hát trữ tình nồng nàn nói lên tình cảm con người giữa thời chiến loạn, tình yêu mong manh và ca tụng cái đẹp cái đau của những mối tình không trọn vẹn. Những bài hát, bài thơ có khi được phổ nhạc đã thấm vào lòng quần chúng và theo chúng ta suốt một thời tuổi trẻ như: Nắng Thủy Tinh, Mây Hồng, Bầy Gà Tháng Mấy, Tuổi 13...

Bên Pháp, xã hội cũng bắt đầu xoay chiều, cởi mở hơn, phóng túng hơn và vui tươi hơn với những ban nhạc trẻ ra đời với những bài hát thời đại như *Et pourtant, Tous les garçons et les filles, Je serai la plus belle pour aller danser...* và có lẽ các bạn đã vài lần ngân nga.

Năm 2010, biết bao sóng gió, biết bao thay đổi trong cuộc đời, lập gia đình, xây dựng sự nghiệp và chúng ta lần vào vòng xoáy của trường đời, miệt mài đến khi bước vào lứa tuổi 60,

cái tuổi "cáo lão hồi hưu", giật mình mới thấy thời gian trôi nhanh quá. Một nhóm các bạn đã thành lập được một diễn đàn để bạn bè xưa có thể liên lạc lại và "oh Miracle" sợi dây đã được nối kết lại. Một số các bạn đã có dịp gặp lại qua những bữa họp mặt như bữa ăn Tân Niên qui tụ được khá đông người, không khí rất vui và đầy tình thân ái và sau đó vẫn tiếp tục những buổi họp mặt khác. Lần nào cũng thật là vui, tay bắt



mặt mừng, kể nhau nghe chuyện ngày xưa, ngày nay, nói năng không gò bó. Vì toàn là người nhà thậm chí còn chười thề cho sướng miệng. Tuy tóc đã bắt đầu pha sương gió nhưng vẫn nghe mà tạo chí tứ loạn cả lên. Những bài hát xưa kia nay cũng được đem ra diễn lại, những "kép hát" 60 kia còn gân hát lên du dương không kém thời 18-20, còn có phần đậm đà hơn vì dòng thời gian.

Thật một niềm vui lớn bạn bè còn có dịp gặp lại vào lứa tuổi này và cũng thấy lòng mình như tươi trẻ lại như thời đi học. Mong rằng sợi dây thân ái này ngày càng lớn mạnh để chúng ta thêm được một ít hương vị ngọt ngào của thời tuổi trẻ.

Nhân ngày Gala hằng năm của AEJJR vào 06/11/2010, mong các bạn hưởng ứng tham gia đồng đảo cùng hội ngộ và cùng nhau *fêter l'anniversaire* 60 năm cuộc đời của chúng ta.

Hoàng Xuân Cầm JJR 68

LE COIN DES POETES

Proposé par Bui Thế Khải JJR 59

Auteur : Trần Hữu Chí

Traduction d'une chanson célèbre de Phạm Duy

TIỀN EM ĐI

(mở đầu và điệp khúc)

Lên xe tiễn em đi
Chưa bao giờ buồn thế
Trời mùa đông Paris
Suốt đời làm chia ly

Tiền em về xứ mẹ

Anh nói bằng tiếng hôn

Không còn gì lâu hơn
một trăm ngày xa cách
Tuyệt rồi mong-manh buồn
Gare de Lyon đèn vàng
Cầm tay em muốn khóc
Nói chỉ cũng muộn-màng

(điệp khúc)

Hôn nhau phút này
Chia tay tức thì
Em ơi ! khóc đi em ,
khóc đi em , khóc đi em
Sao rơi rớt rụng
Vai em ướt mềm
Em ơi ! khóc đi em ,
khóc đi em , khóc đi em

Hỏi em người xóm học
Sương thấm hè phố đêm
Trên con đường anh đi
Lệ em buồn vương vấn
Tuyệt rồi phủ con tàu
Trong toa em lạnh đầy
Làm sao em không rét
Cho ấm mộng đêm này

Nơi em có trăng soi
Anh một mình thương nhớ

Trời mùa đông Paris
suốt đời thèm trăng soi .

A TON DEPART

(ouverture et refrain)

Monté dans le train , au revoir je te dis ,
une immense tristesse m'envahit .
Sous le ciel d'hiver de Paris ,
la séparation est son éternelle favorite .

Je t'accompagne à ton départ , ma chérie
pour ta mère-patrie , sans un mot dit ,
Seul le baiser , à l'instant-ci ,
est le langage que je maîtrise .
Rien de plus long , ce défi
séparé d'une centaine de jours , sans répit .
Les flocons de neige tristement voltigent
sur la gare de Lyon , dans sa lumière jaunie ,
Ta main dans la mienne , des pleurs t'as envie
Trop tard pour des mots , quoi qu'on dise .

(refrain)

On s'embrasse , à la minute même le train partant

Ma chérie ! pleure , pleure encore , et pleure autant

La neige tombe comme des étoiles filantes
mouillant tes frêles épaules frémissant

Ma chérie ! pleure , pleure encore , et pleure autant .

O ma chère aimée , étudiante du quartier
Je rentre cette nuit , la brume s'est infiltrée
dans ces trottoirs mouillés , sur chaque allée,
tristement attaché à tes larmes versées .
Je pense à cette neige enveloppant le train entier
et rendant glaciale la voiture où t'étais installée
comment pouvais-tu avoir la chaleur réservée
pour réchauffer tes rêves de cette soirée gelée

Au pays où tu vis , la lune t'inonde de lumière
Et moi tout seul , sombré dans cet univers
de souvenirs de notre amour , si chers .
Le ciel d'hiver de Paris , me fait
toujours envier de cette lumière lunaire .

GALA ANNUEL PARISIEN DE L'AEJJR

6 novembre 2010 à 19 h

Salons Astoria, 1 avenue du Maréchal Juin (route de Champlan) 91-Massy

Cette année le Gala de l'AEJJR célébrera le Luce Tuần (60 ans d'âge) des JJR 68

Participation : 50€/personne incluant verre de l'amitié, dîner musical et dansant, vin, gâteau d'anniversaire
Voir détails sur <http://aejjsite.free.fr>, rubrique « Annonces et Manifestations » en haut à gauche

LA COUTUME DU NOIRCISSEMENT DES DENTS EN ASIE ORIENTALE ET EN INDOCHINE

Par Pierre HUARD

Extrait de l'hebdomadaire INDOCHINE N° 134 du 25 mars 1943
Pierre Huard est co-auteur avec Maurice Durand du célèbre ouvrage 'Connaissance du Viet nam'
paru en 1954 et ré-édité en 2003 par l'Ecole Française d'Extrême-Orient

Alors que les mutilations dentaires s'observent dans le monde entier, le noircissement des dents est localisé dans une zone maritime de l'Asie orientale de forme triangulaire. Son sommet, atteint vers le nord le Japon septentrional (1). Son côté oriental est jalonné par les îles Mariannes, et son angle est l'est par les îles Salomon. Sa base passe par Timor et Java ; son angle ouest correspond à Sumatra, tandis que son côté occidental est constitué par l'Indochine. Dans toute cette aire, les autochtones se noircissent les dents ou se les noircissaient encore il y a peu de temps, avec les techniques les plus divers et les plus variées. Tantôt le noircissement est seul fait, tantôt il est associé à des mutilations dentaires (limage, perforation), surtout en honneur dans les populations de culture indonésienne, soit continentales, soit insulaires.

Dans l'Indochine, cette coutume est très répandue et ne dépasse probablement pas en latitude nord 28°35. Cette ligne coïncide d'ailleurs avec la limite nord des Thaïs et celle de la zone où les Khas portent, comme ornement de cheveux, la canine inférieure de cochon (cf Guibaut). Il est impossible de dresser d'une façon précise la carte du noircissement des dents en Indochine. Très schématiquement, ont eu les dents noircies : les Annamites, les Thaïs, les Muongs, les Mans, les Khmers, les Moïs (2) et certains Khas. Ne se noircissent pas les dents : les Sinoïdes de la Haute région, les Chinois, les Chams et certains Moïs chamisés.

Même chez les Annamites, cette coutume tombe de plus en plus en désuétude. Ce courant s'est d'abord manifesté en Cochinchine, sous la double influence de la nombreuse colonie chinoise qui s'y trouve, et d'une évolution plus rapide vers la civilisation occidentale. Au Tonkin, le noircissement des dents, de plus en plus abandonné dans les grandes agglomérations, est toujours en faveur à la campagne. Sur 1430 tirailleurs du recrutement rural examinés, il y a quelques années, à notre demande, 1037 avaient les dents noircies et 393 seulement les dents blanches. 80% des paysans tonkinois ont donc les dents noircies. Sur cette masse, 60% des individus sont âgés de 22 à 26 ans. C'est dire que dans les environs de Ha Nôi, on noircit encore les dents. Comme nous avons pu le constater, on voit même dans les marchés ruraux des « bécons » (3) aux dents hyper-noircies qui servent de réclame à la méthode employée.

Sur cette méthode, bien des erreurs ont été écrites. Le bétel qui donne aux lèvres une coloration pourpre brunit les dents et leur donne, selon l'expression des Annamites, l'aspect d'os déterrés. De là à dire que les dents des Annamites étaient noircies par le bétel il n'y avait qu'un pas, vite franchi par une série d'auteurs que ne nommerai pas. D'autres, à suite de Pierre Loti dans ses « Propos d'exil », se sont figurés que le noircissement des dents était obtenu par l'application d'une couche de laque. La réalité est toute autre, ainsi que l'ont montré Mondière des 1873, puis Girard, Crévost, Bonifacy, Holbé, Sallet.

Les dents ne sont pas laquées en noir (son den) mais teintes en noir (rang ruôm den). Sans vouloir insister sur la technique que nous avons étudiée en détail, signalons qu'on applique d'abord sur la dent un mordant rouge à base de stick-lack (thuộc ruôm rang do) ou gomme-laque. Cette gomme laque n'a rien de commun avec le vernis végétal noir et non rouge, retiré de certaines euphorbiacées. Le terme de laquage consacre donc une erreur formelle. Il faut le remplacer par

noircissement des dents, ou de teinture des dents qui est d'ailleurs la traduction exacte du terme en usage dans la langue annamite (rang ruôm den). Une fois les dents teintes en rouge, on applique sur elles un mélange ferro-tannique (thuộc ruôm rang den) qui donne la coloration noire définitive. Telle est la technique annamite. Mais il en existe une infinité, permettant tant bien que mal d'arriver au même résultat.

Pourquoi les Annamites se noircissent-ils les dents ? Quelle est la signification anthropologique de cette coutume ? Comme bien des usages annamites, elle se présente à nous par une légende, celle du roi mari d'une fée des mers. La fée mit au monde 100 œufs qui donnèrent, en éclosant, 100 garçons. Bientôt, la mécontente sépara les époux, mais la fée voulut ramener ses 100 fils dans son royaume des mers. Le roi réussit à cacher à sa femme la moitié de sa progéniture. Et pour dérouter la mère qui persistait à retrouver ses enfants, il les rendit méconnaissables en leur tatouant la peau et en leur noircissant les dents.

Il est difficile de donner une date à cette coutume. En Indochine, on n'a jamais trouvé de dents noircies sur des crânes anciens susceptibles de fixer un âge minimum à cet usage. Mais les annales chinoises des Tchéou et des textes attribués à Seu-Ma-Tsien signalent le noircissement des dents dès le 3^e siècle avant notre ère. Il semble en effet que pendant le second âge du bronze, l'Indochine soit entrée dans l'orbite d'une civilisation maritime comprenant le sud-est de l'Asie et de l'Indonésie. Cette civilisation propagée au loin par de hardis navigateurs, paraît avoir touché au nord le Japon, et au sud Madagascar (cf Przyluski), deux pays où le métissage des autochtones par le sang malais est d'ailleurs certain.

Le noircissement des dents pur ou associé à des mutilations dentaires pourrait ainsi être considéré comme le vestige de cette culture océane. Et, après avoir fleuri au Japon, aux Philippines, en Insulinde et dans l'Hindoustan, elle serait en train de terminer son cycle et de succomber sous l'influence de la civilisation occidentale, après avoir résisté des siècles en Indochine à la culture chinoise.

P. Huard

(1) NDA : en Chine, le noircissement des dents n'a été signalé que dans quelques tribus aborigènes du Kouang Toung et du Kouang Si, jadis non chinoises et réunies au royaume de Van Lang, c'est-à-dire le Tonkin actuel. Au Japon, cette coutume date au moins de l'an 920 de notre ère. Au XVI^e siècle, seuls les samouraïs en usaient. Aussi, noircissait-on les dents des têtes de soldats tranchées sur le champ de bataille pour les faire passer comme des têtes de chef. Depuis 1870, aucun Japonais homme ne peut avoir légalement que des dents blanches. En 11901, l'exemple de l'impératrice Sadoko a incité les femmes à abandonner les vieux usages.

(2) NDLR : appelés désormais tiêu sô thuong (minorité ethnique des régions hautes)

(3) NDLR : expression francophone locale de l'époque en Indochine, issue de « bé con » signifiant en vietnamien 'petits enfants'

FADED PHOTOGRAPHS

By Lawrence Tân JJR 69

Do I believe in religion? Of course, I do BELIEVE in religion, only the part where it brings peace to people on earth. I only accept things that I can understand. Admittedly, I am very limited as a person. I am very judgmental in that if I cannot comprehend or accept certain explanations, I attribute this as a failure of my teachers. No, I do not have a lot of blind faith; that cost a lot of money and besides, I hate that people try to manipulate me. I do not believe in miracles, everything must have an explanation. Maybe the explanations for certain phenomenon are sometimes beyond our capability of understanding, but that does not make them miracles.

Are we still foolish enough to think that our God' is the only true God, and all others are just idolatry? Who are we to declare such an arrogant statement? Who give us the right to go out and 'rescue' other people by attempting to yank them off their own beliefs and get them to 'join' our cause, disregarding the consequence of tearing the fabric and the order of their society and culture down? We do all that to accumulate more 'credits' for ourselves, closer to a ticket to heaven? Should we call all that egoism or selfishness? I believe that it is that very condescending attitude that directly or indirectly contributes to the sufferings of humanity, all in the name of God! In the history of humanity, more people died in religious wars or because of religions. Have we not seen enough?

Please do not get me wrong, religion is very important to a lot of persons. Religion is like nourishment to our souls. It teaches us to manifest and maintain our good side. The problem is there is a shortage of genuine and good teachers.

I believe everybody out there has an agenda, no matter how miniscule or grandiose. All rituals are just traditions evolved in human communities and societies over time; there is nothing godly about them. To me they are just forms of submissions. In my mind, religious persons are those that live by their codes, truly believe in and practice what they are taught. As oppose to those that only seek some short moments of inner peace or just dutifully satisfy a habitual urge and revert to their alternative behaviors that sometimes contradict to the teachings that they receive. True religion and God is in one's heart. The best way of preaching and sharing is to live our own lives according to the principles and values that we believe in. There is no need to show off, argue, debate or coerce.

The year must be some time in 1960; we woke up with the curfew imposed all over town. Everybody supposed to stay inside; we all gathered around the radio in the house and listening to the Military Radio Station (Đài Tiếng Nói Quân Đệ). I did not know what to make of it. The adults said that there was a coup-d'e'tat going on against the regime of the President Ngo Dinh Diem. I was a little scared and excited; the only thing I know was that that day, we did not have to go to school. So I had to figure out what do to the whole day inside with my cousins, Nhat Ai and Nhat Minh.

The house is at 142 Vo Tanh (Saigon). Actually that was my aunt's house; her mom bought it for her. My aunt's family owned the jewelry store Dai Tin in Saigon. The store had the same stature as ours, Vinh Hoa, but they decided to continue their trade when settled in Saigon. Maybe my grandparents should have done the same. We were running

Nam Quang in Saigon and Tay Do in Can Tho at the time. I rarely went out to the movie theater in those years, except when we had some good movies for kids or some special shows on stage. I was too young at the time to comprehend what was going on between my parents but my uncle and my aunt took me in. That was ok with me since I had my cousins there to play with me. All my belongings fit in a small carton box.

The houses on that street were all row house with a decent size for the middle class. The houses there were slightly elevated from the street level which required a two step threshold that spans the width of each house. The entrance to the house was not framed like most of the houses in the States but instead, was protected by a folding steel door that opened to both sides of the house, a pretty typical style for the row house in town. Inside the house, there was an electrical fan installed on the ceiling right above an open area, then a modest size dining room set, behind which was a queen size divan.



The dining room set and the divan were made of black cherry imbedded with the mother-of-pearls patterns of legendary beasts such as dragons and phoenix and of some gold fishes. I don't remember any sofa in the house. Perhaps my uncle and aunt never formally entertain any guest there. My uncle had a folding Table-Tennis table and had it opened up in the open area from time to time to play with his friends who dropped by the house. The divan was actually against a wall that housed the staircase that went upstairs. Beyond the staircase was a small atrium with a concrete water tank. It was customary for each house to have such a tank to save the water, just in case when the supply was cut off from time to time. During later years into the war, we lived with a daily rolling black-out for electricity too. One side of the atrium also housed the bathroom and a toilet separately. Beyond the atrium, the kitchen is in the back, where chi. Son, our cook prepared our daily meals.

On the second floor, to the left of the staircase was a catwalk which overlooked the atrium. It led to a small room in the back of the house right above the kitchen. It was used as a storeroom. It could be converted to a room for my cousin later on. The right side opened up to a sitting area where my uncle had his stereo, a bar and a mahjong table. The stereo was basically a box the size of a small table which housed some speakers and a turn table. That was where I first listened to Johnny Mathis (A Certain Smile), Nat King Cole (Around the World, Autumn Leaves), Pat Boone, Paul Anka, Neil Sedaka

and etc... The bar was set against a wall that separated that entertaining area and the master bedroom. My uncle had that bar done twice; he just did not like the first design. The master bedroom had a large bed and a smaller twin size bed built against the wall. Minh slept with his parents, Ai was in the small twin bed and I slept on a straw floor mat on the floor, kind of next to the Air Conditioner of the floor. Ong Chu, an old time friend of my grandmother, tutored us a couple of nights a week. All three of us spent an hour or two with Ong Chu going through our homework upstairs on that mahjong table.

The highlight of every evening during the school days was after Ong Chu left, we were always waiting for the people who sold the sweet soups coming by. The nice thing was that the soups varied mostly every evening, sometimes even from the same merchants; they varied their soups once or twice a week. Some of them come by in push-cart, others were basically on the baskets attached to a pole balanced over their shoulders. Ong Chu commuted on his old Mobylette; he had very distinct styles of his own I failed to understand. He always hung his right foot aloof the pavement instead of putting it on the pedal like his left foot while the bike was moving. He had eleven kids, nine girls and two boys. A few years later I moved out of my uncle's house and went to live with Ong Chu's family.



Vo Tanh Street in Saigon went from one end connecting with the Six Corners of Saigon (Nga Sau Saigon) (vs Nga Sau Cho Lon where you could have those clams by the bushel (thau), I liked it with limejuice over the salt and pepper). The other end extended to the circle where Cinema Khai Hoan is and beyond and eventually ended up close to the Tran Hung Dao street. To the left of the house was an electronic store Vopco, managed by two persons, a tall and young man, probably in his late twenties who always sported a white short sleeve shirt hanging outside of his trousers and an older and shorter man in his forties. I used to hang out there from time to time.

To the right of the house was a driving school where I saw a lot of miniature street signs laying around on a table that had the drawings of a variety of street patterns. That school was even smaller than the house we lived in. When the school is open, I could see the only class just by walking by outside. Towards Vopco, across the street, the famous Pho 79 was just a couple of blocks down. Next to the restaurant, the local newspapers were sold there. My uncle got his newspaper from there from time to time, the popular newspaper available at the time were Chinh Luan, Tieng Chuong and Tia Sang. A few years later Tien Phong became my favorite magazine. Much

later, after I left the area, I understood that Lam Hoan Toan, my classmate, lived in the close by neighborhood.

At the time, I was in Charles De Gaulle. We paid for the school bus transportation. It actually was a customized van that opened up in the back of the vehicle. Inside we had benches along side the vehicle can seat ten to fifteen kids. The crew consisted of a driver and a helper in the back managing and helping the kids in and out of the bus. The bus was all over town Saigon/Cholon. Depending on my stop, some years I got to travel, chat and play with my favorite buddies on the bus longer than others. There were years where a bus stop would have some of our favorite snacks, we would ask the driver to give us a few minutes so that we could purchase the snack and eat it on the bus. He normally complied.

Charles De Gaulle was a private French school run by a Vietnamese. It locates on the...Charles De Gaulle Boulevard which later renamed to Cong Ly. It was not too far from the Institut Pasteur and the Hien Vuong Street famous for its Beef and Chicken Pho. Compared to any school in the States, Charles De Gaulle was pretty small. It occupied a complex that consisted of a small main building in the middle of the lot and of a number of surrounding classrooms in the back. The gate is actually to the left of the complex. During the hours where the kids were in recess or before class in the morning, there were always a few street merchants showing up outside of the gate. The food and the money were exchanged via the open slots of the gate in between the iron bars. I remember mostly the ice scream guy who had his ice scream in a portable thermos and a person who sold the delicious flavored syrups on shaved ice, a choice of grenadine (red), menthol (green) or lemonade (yellow).

To this date, I still don't understand how those people made a living. It just could not be by just selling that stuff? They must have lived meal to meal. I am not sure if the main building might have housed a classroom or two but I know for sure it was where the office of the principal was. If you got summoned there, it meant big trouble for you. The complex in the back was a two-storied building. My first year there was in a classroom in the lower floor (12e me). That was where I did not understand whatever my teacher told me. Coming from a Chinese school, I was at a loss most of the time. My 11e me was in a single floor stand-alone structure right across from the Principal's office. I used to be bullied by a kid smaller than me in 12e me, but I must have grown faster than he did, that year he stopped bullying me. My 10e me was in the back building, a classroom kind of next to the staircase to the second floor. That was where my teacher, a young and bored woman, used to hit me viciously on my open palms for my chicken scratches writing. The rest of my years there, 9e me, 8e me and 7e me were all upstairs in the back of the complex. On the second floor, the classroom of the classes that I mentioned located respectively from the head of the staircase and into the end of the structure. There was also an open area connecting those classrooms in the back building to the second floor of the main building in the center of the lot. There was a door there, but it was always locked. We spent some time there during recess without having to go downstairs.

At the end of the day, all the buses were waiting for us inside the playground. The helpers of each bus made sure that he had all the kids before the bus left the compound. This was where I met Lang Du. At the end of the year of 7e me, two boys (me and Lang Du) and two girls made it into Jean-Jacques-Rousseau and Marie-Curie.

Lawrence Tân - 2006

UN PEU D'HISTOIRE.....

La naissance du Tai Chi Chuan (communément appelée « gymnastique chinoise » ou encore « Art du combat du faite Suprême ») se situe dans les doctrines taoïstes relatives aux pratiques de revitalisation, destinées à augmenter et améliorer le passage du « Qi » (*énergie interne* ou *souffle vital*) dans le corps, par la suite appelées « Qi Gong » ou travail sur le souffle vital.

Le fondateur, ou celui à qui de nombreux historiens attribue la naissance du Tai Chi Chuan, serait le moine taoïste Zhang San Feng qui, selon la légende, aurait vécu de 1247 à 1460 après J.-C. Il est rapporté que lors l'une de ses longues périodes d'ermilage, un jour, par hasard, le moine fut témoin d'une lutte entre une grue et un serpent. Méditant sur ce qu'il avait vu, il inventa le Tai Chi Chuan, combinaison des mouvements agiles de la grue et de ceux, souples et flexibles, du serpent. On raconte que Zhang San Fen vécut plus de deux cents ans et que l'Empereur Ming lui décerna, en 1459, le titre d'Immortel.

De nos jours, on attribue l'origine géographique du Tai Chi Chuan au village des Chen (Chen Ya Gou) où vécut la famille Chen qui, par la suite, a transmis cet art à la famille Yang. Aujourd'hui, les représentants les plus célèbres des deux styles les plus importants – et toujours vivants – sont Chen Xiao Wang pour le style Chen et Yang Zhen Duo pour le Yang. Maître Yang Zhen Duo, presque octogénaire, se rend régulièrement en France, jusqu'à récemment encore, pour assurer des stages pour des pratiquants français. Notons au passage qu'en dehors de ces deux styles majeurs, il existe d'autres styles tels que le Wu, le Sun, et le tai Chi du Mont Wu Dang (berceau du Taoïsme et inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO).

....ET DE THEORIE

La base théorique et philosophique du Tai Chi Chuan prend sa source dans ce qui constitue le véritable patrimoine culturel du peuple chinois, à savoir la philosophie taoïste. La théorie du Yin et du Yang s'explique par le fait que les Chinois conçoivent l'Univers comme une série d'organismes interconnectés et non pas comme un ensemble d'entités séparées les unes des autres. Toutes les parties sont en contact les unes avec les autres et chacune, pour exister, a besoin de son opposé, tout comme le jour et la nuit, l'homme et la femme, le nord et le sud. Cette dualité, représentant les deux énergies cosmiques Yin et Yang, se retrouve dans le corps humain et exerce une influence sur les différents organes du corps, c'est-à-dire sur son évolution, son bien-être et sa santé ; ce concept fut représenté graphiquement durant des siècles par deux gouttes formant un cercle, l'une blanche, le Yang, et l'autre noire, le Yin, signifiant l'unité dans la dualité. Dans la pratique, le Tai Chi Chuan se fonde sur cette théorie, et toute personne le pratiquant devrait chercher la dualité dans chacune des positions, chacun des mouvements et voire au niveau de la respiration. De même, la Bible du peuple chinois, à savoir le « Yi King » (Livre des Transmutations) expose cette théorie du Yin et du Yang durant la dynastie des Zhou (1122-249 avant J.-C.) et sert aussi de base cosmologique à la pratique du Tai chi Chuan et non seulement comme une série de mouvements exclusivement gymniques.

COMMENT PRATIQUE-T-ON LE TAI CHI CHUAN ?

Le Tai Chi Chuan est donc une discipline millénaire enseignée en Chine par les sages taoïstes et bouddhistes et qui vise à développer l'énergie interne et contribue à revitaliser tout l'organisme. Appelé par les Chinois « Technique de longue vie », c'est un art intégral et une méthode thérapeutique

inégalée pour rester en bonne santé : en effet, le Tai Chi Chuan assouplit le corps et constitue une excellente prévention à de multiples troubles.

À première vue, le Tai Chi Chuan ressemble surtout à une sorte de danse composée de mouvements lents et continus. En Chine et même maintenant dans les grandes villes en France et en Europe, on peut voir tôt le matin ou à divers moments de la journée des groupes de gens s'adonner à la pratique du Tai Chi Chuan en effectuant de lents mouvements, si lents qu'ils sont presque imperceptibles. Il importe de souligner que ces mouvements lents allient les techniques d'arts martiaux à la circulation du « Qi » (énergie vitale) dans le corps, en utilisant les techniques d'étirement et de relâchement des muscles profonds, formant ainsi un exercice complet tant du point de vue physique que mental. Quelque soit la forme (celle dite des 108 pas pour la forme longue ou courte avec 24 pas, dite « Tai Chi pour la santé »), on doit pratiquer avec un corps complètement relâché, en coordonnant les mouvements avec le rythme respiratoire profond et continu, en se servant du mental qui dirige les postures et les mouvements et en laissant le « Qi » circuler naturellement dans le corps à travers le réseau des méridiens dans le corps.

Une pratique approfondie du Tai Chi Chuan, sous la conduite d'un bon Maître, doit passer nécessairement par les phases suivantes : a) une bonne maîtrise des postures et des mouvements ; b) une coordination judicieuse entre les différentes du corps ; c) une coordination entre le rythme des mouvements et celui de l'inspir et de l'expir, profonds et réguliers ; d) une utilisation consciente du « Y » (ou mental) ; e) et une bonne circulation du « Qi » dans l'ensemble du corps. Les enchaînements peuvent être effectués en solo ou dans le cadre d'un travail à deux, appelé « TuiShou » (ou Poussée des mains). Les applications du Tai Chi Chuan sont diverses, soit sous forme d'applications martiales très efficaces pour la self-défense en cas d'attaques, soit en applications dites thérapeutiques, pour fortifier les principaux organes internes (cœur, poumons, foie, rate, reins, etc...). C'est ainsi que travailler avec conscience le mouvement d'ouverture, dit « Wu Chi » permet d'apaiser un rythme cardiaque trop emballé, celui dit de « la Grue déployant ses ailes » renforce l'énergie des poumons, ou encore celui du « Serpent qui rampe » pour consolider celle des reins.

Un entraînement de Tai Chi Chuan fait donc travailler tout en douceur toutes ces parties internes du corps longtemps négligé par l'homme occidental, comme les muscles intercostaux durant le mouvement, le diaphragme pour la respiration, les appareils tendineux, la puissance des os ; petit à petit, le corps se relâche et s'assouplit, et cette simple conséquence, vieillit, plus il a tendance à se raidir, ce qui favorise l'émergence de troubles comme les douleurs articulaires et, par conséquent, donne lieu à des états de nervosité et de tension musculaire. Pour les personnes qui sont encore actives, la pratique du Tai Chi Chuan peut contribuer grandement à atténuer l'état de tension et de stress résultant du mode de vie quotidienne actuelle, dont le rythme devient de plus en plus frénétique.

QUEL EFFET SUR LE BIEN-ETRE ET LA SANTE ?...

Le Tai chi Chuan peut être pratiqué dans le seul but d'entretenir son corps et son esprit pour amoindrir les effets de la sédentarité et retarder ceux du vieillissement. Il peut être aussi beaucoup plus et devenir une discipline de vie. La seule maîtrise de la forme de l'enchaînement demande patience et persévérance. Consentir à la lenteur et à la répétition constitue déjà une victoire, un changement de l'esprit. La concentration

et le calme vont de pair. Le corps bouge lentement dans le calme physique et mental. Progressivement, quand la forme est maîtrisée, quand la respiration est fluide et accompagne naturellement les techniques, quand la concentration et le calme intérieur s'installent sans effort, l'harmonie profonde entre le corps et l'esprit est réalisée. Le pratiquant prend alors conscience de l'équilibre entre mouvement et immobilité, se concentre sur l'intérieur et demeurant attentif à l'extérieur qui ne le perturbe ou ne le distrait plus.

La théorie du Tai Chi Chuan résulte de l'expérience de la médecine traditionnelle chinoise basée, comme il est précisé plus haut, sur l'équilibre et la circulation des énergies Yin et yang. C'est la raison pour laquelle, dans la pratique, les mouvements mettent en jeu la souplesse et la force, le vide et le plein, l'intérieur et l'extérieur, la flexion et l'extension, l'inspiration et l'expiration, le relâchement et la contraction, la droite et la gauche, reculer et avancer, fermer et ouvrir, se protéger et attaquer, préparer et déclencher.

Les mouvements sont ronds, circulaires. Le corps est souple et tonique, droit et stable en recherchant toujours le confort articulaire. Les mouvements peuvent être adaptés en amplitude aux possibilités de chacun en conservant leur efficacité. Les fonctions cardiaques et pulmonaires sont sollicitées par un effort soutenu, contenu et non violent. L'entraînement souple et lent est bénéfique à tout le corps. La musculature et l'ossature se renforcent en douceur, les articulations demeurent souples ou retrouvent une plus grande amplitude, sans risque de blessure quelque soit l'âge ou l'état de santé du pratiquant. Enfin, la souplesse facilite la circulation du sang jusque dans les capillaires, ces petits vaisseaux qui irriguent chaque cellule, facilitant ainsi leur approvisionnement en oxygène et le rejet de leurs déchets.

Une étude minutieuse des mouvements au regard des différentes parties du corps permet de faire des observations intéressantes. D'abord, la lenteur facilite l'apprentissage par la décomposition des mouvements du Tai Chi Chuan et de prendre conscience de son corps en mouvement dans l'espace et de travailler la précision de chaque geste. La tête est droite, « accrochée par un fil invisible jusqu'au ciel » comme le rappelle souvent l'enseignant, car la position de la tête est déterminante dans l'équilibre et le regard précède la technique. La colonne vertébrale, quant à elle, reste droite sans être rigide, qu'elle soit verticale ou inclinée. Cette position étire les muscles du dos et prévient le tassement vertébral. Les coudes sont orientés vers le bas et légèrement écartés du corps pour faciliter le relâchement des épaules. Le dos étiré et la poitrine souple amplifient la respiration et permet à l'air de couler jusqu'au bas des poumons. La souplesse des hanches est capitale comme le soulignent les anciens traités sur le tai Chi Chuan : « Les pieds enracinent, les jambes développent la force, les hanches commandent et orientent, les mains expriment » ou encore « les hanches doivent être comme le serpent ». Enfin, la flexion constante des genoux a pour effet de renforcer la stabilité en abaissant le centre de gravité du corps, situé au niveau de l'ombilic, vers le bas.

MAIS A-T-ON EVALUE SCIENTIFIQUEMENT TOUT CELA ?

Un nombre de plus en plus élevé de médecins arrivent à la constatation que la médecine risque de se trouver à terme « dans une impasse » alors que jamais elle ne dispose autant de pouvoirs tant que le plan matériel que financier. L'origine de ces difficultés se trouve à la base de la vision du monde, de l'être humain, du patient qu'on doit soigner et guérir, de l'approche et des médicales. Sans chercher à minimiser les progrès gigantesques acquis par cette médecine, certaines sommités médicales n'hésitent pas à tourner leur regard vers d'autres approches pour mieux les comprendre et les valoriser. C'est ainsi que pour le Docteur Xavier Emmanuelli, Fondateur du Samu Social de Paris, « la médecine chinoise, par ses références aux valeurs d'équilibre et d'harmonie, pourrait

nuancer la vision de la médecine occidentale. Elle pourrait apporter un vrai soulagement aux problèmes du quotidien et surtout faire évoluer la représentation de l'organisme dans son insertion non seulement dans son environnement mais aussi dans l'environnement cosmique. La médecine chinoise est un humanisme qui réfère à une philosophie. Elle trouve sa place dans l'épanouissement et la créativité de l'individu ».

David Servan-Schreiber, docteur et auteur du best-seller « Anti-cancer » appelle à « l'avènement d'une médecine qui nous encourage à aussi apprendre à nourrir la vie en nous », ce qui n'est pas loin du « principe de vie » (*Yang Shen* en chinois), recherché aussi par la pratique du Tai Chi Chuan et du Qi Gong (ou *Travail sur le souffle vital*).

Le Tai Chi Chuan n'étant pratiqué en Occident que depuis quelques décennies, il n'avait été que peu étudié sur le plan scientifique. Il n'en demeure pas moins qu'une revue de la littérature permet d'avoir quelques repères, à savoir qu'une pratique longue et régulière du Tai Chi Chuan permet d'accomplir de grands progrès sur le plan rhumatologique, au niveau cardio-respiratoire, sur le bien-être et la santé des personnes âgées, et sur leur humeur.

Depuis l'an 2000, le nombre de publications scientifiques et médicales concernant le Tai Chi Chuan s'accroît de manière quasiment exponentielle, reflétant un intérêt « moderne » pour cette sagesse « ancienne ». Ci-après sont quelques exemples plus précis sans prétendre à l'exhaustivité :

- A. Pour le cœur, la respiration et la pression artérielle : le Tai Chi Chuan peut-être pratiqué comme un exercice modéré et être utilisé à ce titre en particulier après les infarctus du myocarde, ou dans les insuffisances cardiaques. La pression artérielle est mieux contrôlée par la pratique du Tai chi Chuan chez les personnes âgées souffrant de l'hypertension ou stressées.
- B. Souplesse et force : amélioration de la souplesse et de la force musculaire ; augmentation de l'amplitude articulaire ; meilleur contrôle de la douleur ; augmentation de la densité minérale osseuse ; meilleure coordination « œil-main » ; intérêt du Tai Chi Chuan dans la prise en charge de pathologies telles que la maladie de Parkinson, la maladie d'Alzheimer, etc...
- C. Action sur le stress émotionnel : avec diminution de l'anxiété, de la sensibilité au stress, des troubles de sommeil et amélioration de la confiance en soi, de la mémoire et des capacités relationnelles ;
- D. Défense de l'organisme et système immunitaire : les fonctions immunologiques peuvent être améliorées par la pratique du Tai Chi Chuan avec une meilleure réponse des anticorps.
- E. Sur le plan métabolique : un meilleur contrôle de l'équilibre de la glycémie chez les diabétiques et une amélioration du profil lipidique dans les cas de surpoids.
- F. Effets à court, moyen et long terme : en cas de traumatisme cérébral, amélioration de l'état des patients avec diminution de l'état de tristesse de la colère, de la confusion et augmentation de l'énergie et de la sensation de bonheur ; prise en charge de maladies chroniques (sclérose en plaques avec une amélioration de l'équilibre et de la coordination, une diminution des raideurs articulaires, une meilleure respiration, ... ; dans les cas d'accidents vasculaires, l'adjonction de la pratique du Tai Chi Chuan à la prise

en charge permet d'obtenir un meilleur équilibre, une stabilisation de la pression artérielle et une amélioration de l'humeur ;

Les résultats mentionnés ci-dessus, loin d'affirmer que le Tai Chi Chuan loin d'être le panacée de tous les maux et maladies, permettent néanmoins de dire qu'une pratique régulière du Tai Chi Chuan ne peut qu'apporter du bien à ceux qui le pratiquent et qu'elle permet bien des espoirs vérifiés dès lors qu'on l'intègre dans une démarche de prévention, holistique, douce et progressive dans les cas de maladies graves. Rappelons que des expériences réussies, menées avec le concours de l'OMS, ont été faites en Chine et au Japon pour lutter contre le sida et le cancer en recourant à la pratique du Tai Chi Chuan et du Qi Gong comme volets essentiels dans une approche globale contre ces deux fléaux.

QUELLES CONCLUSIONS ALORS ?

Afin de compléter ce qui est présenté plus haut, la seule conclusion susceptible d'être proposée ici est le résultat d'observations personnelles sur une expérience d'enseignement auprès des pratiquants, de tout âge et des deux sexes, ce depuis dix ans : la pratique régulière du Tai Chi Chuan, discipline de santé millénaire mais également « art de combat contre son ombre » selon l'expression de Gregorio Manzur, ne peut être que bénéfique pour ceux qui s'adonnent

à cet art de souplesse, de confiance fait pour l'Homme entre Ciel et Terre.

THÁI Quang Nam

BIBLIOGRAPHIE DE BASE

Lorini (W).- Leçons de Tai Chi Chuan.- Paris, Ed. de Vecchi, 2000.

Manzur (G).- L'Art du combat avec son ombre. L'esprit du Chigong et du Tai-chi.- paris, A.Michel, 2010

Condamine (Dr.Luce).- Tai Chi Chuan et santé.- revue « Dragon », no. 31, 2009

Servan-Schreiber (DrDavid).- Anticancer.-Paris, Ed. Robert Laffont, 2010

Emanuelli (Xavier).- Médecine chinoise et médecine occidentale: la voie de l'espoir.- revue « Dragon », no. 5, 2005

Dossier : « Les étonnantes réussites de la médecine orientale », Revue « Le Nouvel Observateur », juillet 2002

Maître Sun Fa.- Taiji : comment se préparer pour ne bonne pratique.- revue « Energies », no.4, septembre 2004

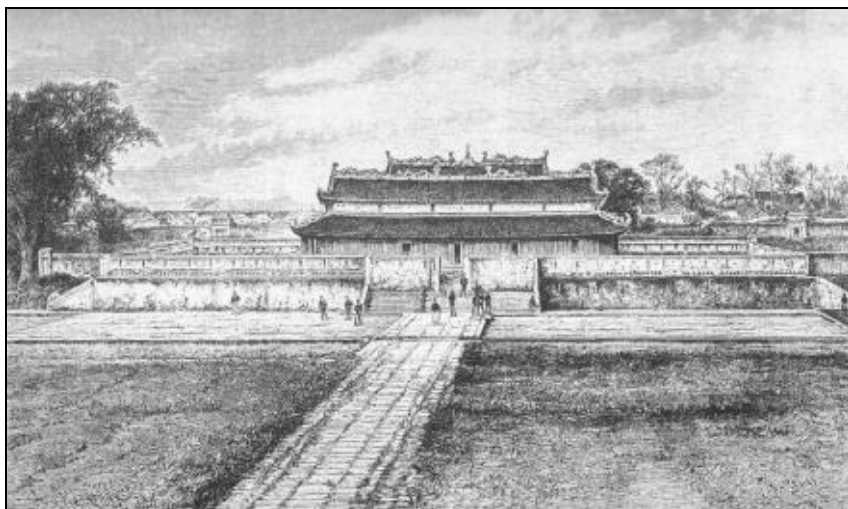
Théorie du Tai Ji Quan (document interne du cours de Tai Chi Chuan et de Qi Gong de l'AAFU.

Wang (Dr Jin Ming).- Le Style Yang du Tai Chi Chuan.- Paris, Ed. Budo, 2007

Zhang (DrKunLin).-Qi gong.- Paris, Centre Likan, 2006

HA NOI 1884 – COLLECTION HOCQUARD

Les gravures ci-dessous ont été réalisées à partir des photos prises en 1884 par le Dr Hocquard, médecin militaire français.



Pagode royale de Hà Nội, maintenant disparue



Porte d'un quartier de Hà Nội



Malfaiteurs sous la cangue, avec leur gardien



Sampans et jonques sur une rive du Fleuve Rouge

A peine la porte du terminal international de l'aéroport de Saigon-Tân Sơn Nhứt s'était-elle refermée derrière lui que Tin ressentit la chape de plomb de la chaleur sur son dos. Encore heureux que la valise ait des roulettes, avec sa jambe gauche qui traînait un peu depuis sa blessure en 1970. Il allait déjà vers les taxis lorsqu'il se souvint qu'il fallait une carte SIM locale pour téléphoner pour rassurer Marie-Hélène. Il fit demi-tour, rentra dans le terminal et se dirigea vers le stand de produits téléphoniques qu'il avait remarqué au passage.

La surprise lui coupa le souffle. La vendeuse. Derrière le minuscule comptoir où étaient proposés des combinés téléphoniques et autres cartes télécoms pour les touristes oubliés. Vêtue d'une áo dài rouge clair de mauvaise coupe. Elle leva la tête, disant machinalement « chào chú », le bonjour passe-partout utilisé localement depuis la communisation du pays, avant même de le regarder. Et les deux cris jaillirent ensemble : « Lan !!! », « Tin !!! ».

En un éclair défila dans son esprit toute l'année 1969 : la mobilisation, sa première permission, sa demande en mariage de Lan rejetée par le père de la jeune fille, enfant unique inscrite à la faculté de lettres alors située rue Nguyễn Trung Trữc, la déception du jeune élève-officier de l'académie de Thủ Đức, les combats futurs. Le père avait regardé d'un œil dédaigneux (au grand dam de sa fille explorée) ce futur sous-lieutenant dont la vie allait tenir à un fil bien mince, et aux poches vides : militaire, et fils de militaire, aucun avenir dans un pays en guerre...

Deux jours plus tard, ayant réglé en deux temps trois mouvements les problèmes professionnels l'amenant à Saigon, et ayant téléphoné à Marie-Hélène en France que son voyage allait durer 4 jours de plus que prévu, Tin retrouva Lan à table, à un de ces restaurants simples mais savoureux le long du côté est du marché central, ce Chợ Bến Thành tant couru par les touristes en cette année 2002

- Raconte-moi tout, veux-tu, et surtout parle-moi de ta vie après 1975
- Bah, rien que tu ne puisse deviner : Papa a vu ses deux boutiques confisquées par les communistes, j'ai été interdite d'université, après quoi on a vivoté, puis sombré dans le dénuement intégral à partir de 1980. Mon père est mort de malnutrition et de désespoir cette année-là. Maman est morte en 1966 si tu t'en souviens. Comme j'étais devenue seule, j'ai pu me débrouiller plus efficacement : j'ai fait un peu de tout, serveuse, manutentionnaire, que sais-je...J'ai failli aller dans le delta du Mékong ; on pouvait manger, là bas, au moins. J'ai même failli épouser un cadre politique venu du nord, ne serait-ce que pour pouvoir manger à ma faim. Avec l'ouverture économique, j'ai finalement pu me faire embaucher dans des entreprises grâce à ma connaissance du français et de l'anglais. Et comme tu le vois, je travaille pour une compagnie de télécommunications. Vendeuse, bien sûr, je ne sais rien faire d'autre.

Tout en lui racontant sa propre vie – 4 ans de détention dans un camp de concentration après la victoire des troupes du Nord puis finalement la fuite par la mer avec le séjour à Pulau Bidong puis la vie refaite en France – Tin scruta le visage de la femme à qui il parlait, cette femme maintenant quinquagénaire qu'il a aimée passionnément au point d'en être resté célibataire jusqu'à ce qu'il rencontre Françoise à Marseille. Françoise qui l'a quittée trop tôt, morte d'un cancer en lui laissant une fille unique – triste coïncidence – et qui porte le

prénom double tellement français de Marie-Hélène. De sa mémoire ressortit un visage apparemment peu changé. Les yeux autrefois espiègles de Lan montraient maintenant une ombre de tristesse, après les souffrances que Tin devina facilement, bien que Lan n'eût pas insisté sur ce point. Mais les mains, ces mains si fines qui ravissaient Tin quand il les prenait dans les siennes trois décennies auparavant, étaient restées identiques, n'était-ce les attaques de l'âge. Lan, qui se tenait tellement droite derrière son dos quand il la promenait en Mobylette auparavant, avait désormais une légère voussure du dos. Cette bouche autrefois finement pulpeuse trahissait désormais à ses commissures les aléas d'une vie de labeur intense et de dénuement apparemment clos. Et la taille encore fine ne laissait pas voir l'âge, le visage irradiait le bonheur. De le revoir ? Tin n'osa l'imaginer de suite. Tant de temps s'est passé.

Et pourtant, insidieusement mais vigoureusement remontaient en lui toutes les sensations d'antan. Il la dévorait des yeux. Dieu, qu'elle est restée belle malgré tous les tourments ! Et comme l'amour ancien qu'il avait du refouler jusqu'à son arrivée en France revenait au galop ! Ils eurent un sourire en voyant qu'ils étaient les derniers à quitter le restaurant en plein air, alors que les serveurs empilaient les sièges en plastique et que les lumières de la ville faiblissaient. La ville de Saigon s'est toujours couchée tôt, et il était 22 heures passées.

Les trois jours suivants passèrent, tels un rêve. Connaissant les habitudes cachées locales, Tin alla dès le lendemain matin voir le supérieur hiérarchique de Lan, arrangea son absence pour 4 jours contre 300 euros sonnants et trébuchants de la main à la main. Et ce furent 3 jours de bonheur intense, inouï. Peu de promenades : ils avaient tellement de choses à se dire ! Cafés et restaurants le matin, à midi et le soir : une table n'est-elle pas ce qu'il y a de mieux quand on veut se dire les mots refoulés depuis si longtemps ? Des cadeaux innombrables à Lan : elle n'avait jamais été gâtée par la vie, et encore moins par un vrai amoureux. Le troisième soir, alors qu'ils revenaient au Grand Hôtel de l'ancienne rue Tự Do, Tin eut la certitude que « sa » jeune fille d'antan l'aimait toujours. Un amour libéré et exacerbé par la découverte charnelle l'un de l'autre chaque soir. Cette nuit là fut encore meilleure que les précédentes, chacun se donnant intensément à l'autre.

Au matin du 4ème jour, valise à la main, Tin quitta l'hôtel en compagnie de Lan. Les adieux au matin dans la chambre avaient été pénibles. Elle pleurait doucement. Il la rassurait. Elle pleura encore plus. « Ne t'inquiète pas, Lan, je reviendrai aussi vite que possible et nous nous marierons au consulat de France de Saigon. Ensuite tu me rejoindras en France dès que tes papiers auront été faits. Ma fille Marie-Hélène en sera heureuse, j'en suis sûr, car c'est partiellement à cause de moi qu'elle reste encore célibataire : elle a peur que je reste seul. Ce ne sera plus le cas désormais, car tu seras là ».

Il avait simplement à traverser la rue, Lan l'accompagnant à la voiture : le taxi attendait en face. Aucun des deux ne vit la moto arrivant à une vitesse folle. Un bruit de freins intense, un cri dans son dos, un fracas. En un éclair, Tin vit Lan les bras en croix sur la chaussée, le sang, la moto renversée à côté, le motocycliste avec une jambe coincée sous la machine monstrueuse dont le moteur ronflait encore.

Les yeux de Lan étaient restés ouverts sur un monde qu'elle venait de quitter la seconde d'avant, comblée de bonheur pendant quatre jours après trente ans de privations. Elle ne souffrirait plus, désormais. Jamais plus.